

## Editorial

### 1º de Agosto día de la Pachamama

**Pachamama** es un culto milenario -creencia popular- que la vincula a la tierra y venera a la Madre Naturaleza.

La Divinidad **Pachamama** es el equilibrio de vida que protege a las personas, animales y plantas que por igual están unidas al suelo.

Es la Madre de todos.

**Pacha** significa tiempo y espacio. El tiempo necesario que transcurre para el cultivo de la vida en el espacio tierra que habitamos.

Todo lo que sale de ella es vida y todo lo que vuelve a ella recibe nuevamente vida.

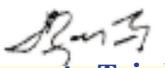
La **Pachamama** tiene poder para que las cosechas sean buenas, el ganado se multiplique y para bendecir a los artesanos.

Es la dueña de todo lo que existe en la tierra.

Es protectora y proveedora.

Los pueblos quechuas, aymaras, otros originarios y personas de fe cristiana, reconocemos y ofrendamos todos los días -agradecidos- parte de lo que recibimos, en actitud de reciprocidad.

Como herederos de la cultura del Imperio Inca, rendimos homenaje a nuestra **Pachamama**.



Ernesto Tejada

Año 13 - N° 40  
Tercera época  
edición digital  
agosto - setiembre 2011

Editora responsable - Web Master:

**María Luisa Felipacci**

Propietario:

**Agustín Segundo Ernesto Tejada Senilliani**

Diseño y pre-producción:

**Marta Eugenia Ambrosio**

Coordinación de contenido

**Agustín Segundo Ernesto Tejada Senilliani**

Redacción:

Ruta 210 Kilómetro 56, 200

Barrio Parque Rocha

Entre Ríos N° 573

(1984) **Domselaar**

Provincia de Buenos Aires - República Argentina

Tel.:02225 491034

Cel.:011 15 3187 3090

e-mail: [demispagos@revistademispagos.com.ar](mailto:demispagos@revistademispagos.com.ar)

**Registro de Marca Nro: 1.047.759/9**

#### Quienes escriben en esta edición

**Luis Esteban Amaya**

**Graciela Arancibia**

**Carlos Arancibia**

**Jaro Godoy**

**Marta Cecilia Guarnera**

**Julio Enrique López**

**Héctor García Martínez**

**Herminia Navarro**

**Carlos Raúl Risso**

**Ernesto Tejada**

**Colaboraciones espontáneas**

**Miguel Angel Miqueo**

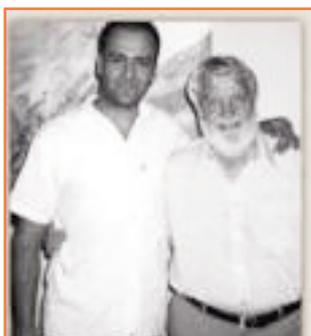
**Revista De Mis Pagos -cultura folclórica argentina-**

- No recibe remuneración por la información que publica. • Las notas firmadas son responsabilidad de los autores.
- Se permite la reproducción parcial o total de las notas para difusión, estudio, u otros fines mencionando el medio y autordel trabajo.

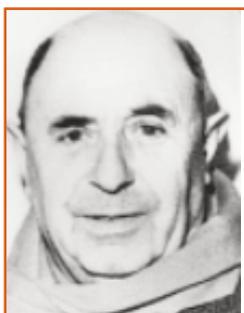
# Contenido



EL UNIVERSO CULTURAL GUARANÍ  
EN LA ARGENTINA



Andrés Zeneri y  
Osvaldo Bayer



Asencio Abeijón



Documental sobre  
Abel Fleury



Waldemar Lagos



Canqui Chazarreta



Jacinto Cesario

03- NOTICIAS

07- "CANQUI" CHAZARRETA  
por: **Jaro Godoy**

09- JUAN ALFONSO CARRIZO  
por: **Héctor García Martínez**

11- ASECIO ABEIJÓN  
por: **Carlos Raúl Risso**

13- RUKA ÑIRE Y SUS TRADICIONES ORALES  
por: **Herminia Navarro**

15- WALDEMAR LAGOS  
por: **Ernesto Tejada**

18- DE PLUMAS CON FUNDAMENTO  
por: **Carlos Arancibia**

19- JACINTO CESARIO  
por: **Julio Enrique López**

21- ANDRÉS ZENERI- ARTISTA PLÁSTICO  
por: **Graciela Arancibia**

23- PURMAMARCA CALENDARIO DE UN PUEBLO  
por: **Marta Cecilia Guarnera**

25- PATIOS CRIOLLOS

36- EL UNIVERSO CULTURAL GUARANÍ  
EN LA ARGENTINA  
por: **Luis Esteban Amaya**

39- DOCUMENTAL SOBRE ABEL FLEURY  
por: **Ignacio Ewert, Héctor García  
Martínez, Paula Ferrante**

42- LIBROS RECIBIDOS

43- POESÍAS

45- DISCOS RECIBIDOS

## El adiós a Suma Paz

*“ Madre del canto, madre de la vida. Transitaste el camino del canto con fundamento y nos legaste el fundamento de la vida : el amor. Nos diste todo, nada guardaste. El amor puro de tu canto, de tu poesía. El amor a tu familia, la calidez de tu ternura. Tu mirada trascendente en las pequeñas cosas. Siempre vivirás en los que te amamos. En donde esté tu nombre iluminando el horizonte.”*

(tu esposo, tus hijos y tus nietos)

Esta nota estaba pautada para ser editada en el mes de mayo del año 2.009 a un mes de la desaparición física de la poeta e intérprete. Razones ya conocidas imposibilitaron ese deseo. Ahora a dos años de su partida la publicamos tal cual fue pensada :

El pasado 8 de abril , de madrugada, fallecía la intérprete Suma Paz. Tres días antes había celebrado con su familia sus 70 años de vida en la ciudad de Ituzaingó, provincia de Buenos Aires, lugar donde residía. Lo que había comenzado como una complicación de arritmia devino en un accidente cerebro-vascular del cual ya no se pudo recuperar. Figura fundante de la década del '60 fue una destacada intérprete de la música pampeana. Poeta, compositora, investigadora y difusora del arte criollo; tomó de su maestro y amigo el gran Atahualpa Yupanqui la senda de la cual nunca se habría de apartar. Don Ata le había sugerido en una ocasión que siempre vaya detrás del canto y nunca delante de él porque si no perdería el rumbo trazado. Y cumplió.

Querida y respetada por todos, le cantó al paisano del campo y la ciudad, con sus trabajos, sus sueños y sus pesares. No era difícil vislumbrar su personalidad, siempre que era nombrada por algún locutor de los medios o por algún presentador en los diferentes escenarios donde recorrió nuestro país, a su nombre se anteponía el calificativo de la querida Suma Paz. Fue sin lugar a dudas una grande como artista y como persona. Había terminado de grabar un disco compacto ( para el sello Melopea del cual, seguramente mas adelante tendremos la ocasión de escuchar. Además se estaba por reeditar la biografía ) que sobre ella escribió el periodista e investigador René Vargas Vera.

El pasado mes de enero salió publicada en *De Mis Pagos* (N° 37) una nota a raíz de haber cumplido en el año 2.008 sus 50 años de trayectoria artística. A propósito de eso le pregunté si quería que le enviara la tarjeta promocional sobre su primer trabajo discográfico de el año 1.960. Quería que Uds. compartieran ese correo que tan gentilmente me enviara con fecha 30 de marzo y que observen los conceptos que diera sobre esta publicación :

Estimado Sr. López :

***Nuevamente gracias por su envío y su propósito de hacerme llegar el nuevo número de la revista De Mis Pagos. De paso debo comentarle que me impresionó gratamente el material valioso que integra los dos números que me enviara. Realmente es un rasgo sobresaliente entre las revistas del género. En cuanto a la tarjeta mencionada, no, no la tengo en mi poder, así que estaré muy agradecida si usted tiene la gentileza de enviarla. Lo saludo cordialmente.***

**Suma Paz**

(\*) Estos trabajos ya fueron publicados. El libro fue reeditado por la editorial **Corregidor** en el año 2.009 bajo el título **El Canto de la Llanura** . El disco compacto se editó por **Melopea** ese mismo año con el nombre de **Última Guitarra**.

**Julio Enrique López.**





**Mar del Plata - Buenos Aires**  
Especial para “*De Mis Pagos*”

Sombrita de misquila.



Textos: **Jaro Godoy**  
jarogodoy@yahoo.com.ar

## Juan Carlos “Canqui” Chazarreta

5 de marzo 1929 - 22 de mayo 2006.

*En esas noches por Manogasta,  
cuando la luna se quiere machar,  
le roban los montes zambitas de antaño,  
que viejos violineros solían tocar.*

### La última melodía.

Como la última brasita que ardía en el alba, se doblaron sus manos y se le escapó aquella última zamba, y como buen caminante y poeta, se fue tras la retobada, el vidalero de la noche.

Con coro de coyuyos al anochecer, partió en el vuelo de los grandes, a las 20,30, por culpa de un exceso de azúcar.

Las despedidas nunca fueron fáciles, algunas más difíciles que otras, perder el eco de una voz amada suele ser un amargo trago, pero consuela saber que el ave errante como el mismo escribió, estará viajando a los patios de la luna, o a Manogasta, (Ciudad india que dejó de ser, hace muchos años) donde se juntan con una damajuana de contrabando, los grandes de nuestras letras, el Barba, don Sanca, el Cuchi, Espinosa, Ríos, y una multitud, que seguro, ya le están tendiendo una silla y pidiendo que recite aquel poema que tenía en los labios.

Se fue don **Canqui Chazarreta**, el maestro de las palabras, el de las zambas con brillo de estrellas, pero a él no le gustaban las lágrimas.

Hay que despedirlo cantando y que una guitarra le acurruque el sueño.

De sombra achatadita, como diría don Espinosa, pero de un elegante y soberbio patrimonio artístico, heredamos de él, piezas inmortales, que como el buen vino, el tiempo las vuelve mejores y mejores.

Manejaba la estética con pulso de genio, se le nota el cincel de artista en zambas como “**La vuelta del santiagueño**”, la inolvidable “**Zambita del músico**” “**Esquina al campo**” (Esta zamba dedicada a las esquinas de Jujuy y la Plata, en Santiago, sagrado puerto de bohemios, poetas y cantores), “**La mujer santiagueña**”, y otras tantas obras que como el *morocho* cada día cantan mejor.

Escribió desde la emoción, desde el sentimiento hacia su gente, del diario compartir, del amor a su tierra, del supremo consejo: **A veces pienso: ¿por dónde fueron**

*las zambas viejas que supe aprender?  
Esas que mi abuelo en quechua cantaba.*

Canción de compromiso, un compromiso escrito de fidelidad hacia la tierra, hacia aquellos amigos que compartieron su noche larga, hacia el habitante, hermano de sangre de su pueblo, su ancho andar por esta tierra, sembrando música, aquí y allá, dejándonos, el legado creativo de su huella de trotamundo.



Un hombre tímido que encontré en el canto y la poesía, un lenguaje de amor, un canto compartido, que durante años se escuchó en las voces de casi todos los cantores de la época, un hombre que encontró el color y el sabor de la música popular, pero que alejada estaba de la música popular de hoy, muchas veces disfrazada con este nombre y sumergida en la mediocridad.



**Juan Carlos “el Canqui” Chazarreta**, tomó prestado como apodo, el nombre de aquel bravo cacique indio, Tupac Amaru, (Cóndor Canqui), era hijo de Doña Carlota Cárdenas y de Juan Delibano Chazarreta, quien fuera abogado del otro maestro Santiagueño de las letras, Don Andrés, con quien no compartía ningún parentesco, sólo la casualidad de apellidarse igual y un paso por la compañía de baile del ingenioso maestro. Se casó con Ana Maria Monasterio y de la unión, nacieron: Marcelo, quien murió siendo muy changuito, Martín, Mariana, y Juan Manuel, con quien vivía en Mar del plata hasta el día de su partida. Este último, el único que siguió el eslabón paterno del canto y la poesía.

### **La copla del adiós.**

Luego de una corta instancia en Buenos aires, pasó del colegio Nacional de vuelta a su tierra natal, donde terminó sus estudios secundarios, pero es en Buenos Aires donde mediante dos amigos, Mario Arnedo Gallo y su tío Francisco “Pancho” Cárdenas, logra el reconocimiento publico, que llega a través de sus más famosas composiciones. Testigo hoy ausente fue la peña “Achalay” en la calle Esmeralda, sus paredes escucharon por vez primera, aquellas canciones que en poco tiempo como un eco de montaña, multiplicarían los oídos,

Abandonó su Santiago natal a regañadientes, en medio de la intolerancia de ciertos sectores políticos, para instalarse en el 2002 en Mar del Plata, con un trabajo que le había ofrecido el entonces intendente de la ciudad del mar.

Siempre buscaba volver, y entre los amigos, las guitarreadas se sucedían, entre asados y coplas, y alguna nueva creación que le rondaba el alma cuando estaba cerca de Santiago, Hoy volver? definitivamente, cuando llegue su cuerpo para ser enterrado en suelo Santiagueño, andarán de luto los ponchos, y las cuerdas de las guitarras en su negra mudez, acompañaran el silencioso cortejo, un homenaje al último dueño de la palabra, al hijo pródigo de una tierra generosa e iluminada.

### **Caminando el Mundo, con sus canciones.**

Chazarreta fue autor y compositor de la música de la película “El loro de la soledad”, protagonizada por Milagros Fernández y Virginia Lagos; filmada en Santiago del Estero en el año 1967.

“Zambita del musiquero” y “Esquina al campo” fueron distinguidas en los años ‘65 y ‘69, respectivamente, como los temas más cantados en el Festival de Cosquín.

El poeta viajó en 1995 a la ciudad de Bruselas (Bélgica, especialmente invitado por la Embajada Argentina, donde realizó recitales y disertaciones. Un año más tarde, fue distinguido por el Concejo Deliberante de Santiago como “Santiagueño meritorio”.

En la Casa del Folclorista fue disertante, en 1997, del panel “Julio Gerez y su obra”, el 21 de septiembre, día del fallecimiento del artista. Mientras que el 10 de abril estuvo a cargo de la charla “La zamba de Vargas”, de la historia a la leyenda.





El 10 de noviembre de 1999, en el Día de la Tradición, la Sociedad de Folcloristas Santiagueños los distinguió por su trabajo de autor, compositor e investigador.

Autor de más de 50 composiciones que fueron interpretadas por músicos como Los Chalchaleros, Los Fronterizos, Hernán Figueroa Reyes, Los Hermanos Ábalos, Los Manseros Santiagueños, Los Carabajal y Alfredo Ábalos entre otros,

Se cuentan las dedicadas a Clementina Quenel, Agustina Palacio de Libarona o el barrio de Cantarranas, y la dedicada a la memoria de su madre.

Invitado por la Embajada Argentina en los Países Bajos, ofreció recitales en varias partes de Europa, la Municipalidad de esta Capital lo declaró Ciudadano Ilustre entre otros merecidos reconocimientos que en vida recibiera el ilustre poeta.

Quizá cuando descansa su alma en suelo Santiagueño, se escuche en la voz de algún trasnochado amigo del vino, las coplas que traigan una lágrima de alegría, por el viejo y querido maestro.

***Si en los senderos mi voz se apaga,  
no creas, tierra, que no he'i de volver.  
Junto con el canto dolido del monte,  
del brazo con la noche te recorreré.***

Ahora que ha vuelto a su tierra, esta entrando en la eternidad, eternidad de su canto, de su voz, multiplicada en las miles de voces que no dejaron marchitar las bellas obras que su corazón nos dejó.



**Leandro Cicconi**  
artesano luthier

[www.cicconiluthier.blogspot.com](http://www.cicconiluthier.blogspot.com)  
cicconiluthier@yahoo.com.ar / tel.4356-2772



# *folcloristas*

*Autoras*  
*Compositoras*  
*Letristas*  
*Bailarinas*  
*Esc. de Danzas*  
*Cantoras*  
*Payadoras*  
*Animadoras*  
*Artesanas*  
*Orfebres*  
*Productoras*  
*Web Masters*  
*Peñas*  
*Progr. de radio*  
*Investigadoras*

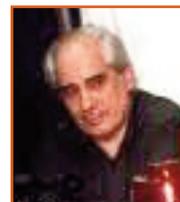
*Autores*  
*Compositores*  
*Músicos*  
*Bailarines*  
*Ballets*  
*Cantores*  
*Payadores*  
*Animadores*  
*Artesanos*  
*Luthiers*  
*Grabadoras*  
*Editoriales*  
*Festivales*  
*Prog. de TV*  
*Investigadores*

**difundan sus trabajos**  
**ANUNCIANDO**  
**en estas páginas**

(ahora revista De Mis Pagos llega a todo el mundo)

**Somos visitados  
y/o consultados  
permanentemente  
por interesados en el tema  
del país y exterior.**

Contacto: **María Luisa Felipacci**  
Tel.:011- 4943 1157 / 011-3533 0893



Textos: **Héctor García Martínez**  
**hgarcia guitarras@yahoo.com.ar**  
**www.hgmartinez.com.ar**

## Juan Alfonso Carrizo

*Tras los cantos rodados de coplas y romances*

*¡Qué gran rescate hizo este catamarqueño!*

Muchos años pasó recopilando coplas y romances anónimos en el noroeste argentino, tomados de la memoria popular, coplas y versos traídas por el conquistador que con el correr de los siglos, las especies originales fueron sufriendo transformaciones hasta adquirir forma propia en América. También recopiló coplas autóctonas.

Alfonso Carrizo rescató 5000 cantos en una zona, 3000 en otra, etc. Una vez reunido el material rastreado, indagó el origen de cada forma poética encontrando en la mayoría la raíz hispánica proveniente del Siglo de Oro español. Coplas como esta:

*Mi caballo es andaluz  
 de los que trajo Mendoza  
 No le tiene miedo a un tigre  
 pero tiembla ante una rosa.*



O esta otra:

*Si tras de la muerte hay amor  
 luego de muerto he de amarte  
 Aunque este en polvo disuelto  
 seré polvo y fino amante.*

Atahualpa Yupanqui contaba que en el año 40, andaba recorriendo el oeste riojano con el fin de realizar una travesía en mula por la precordillera y llegar al límite con Chile, para conocer Laguna Brava. Ese era su objetivo.

Para eso consiguió que un paisano le facilitara mulas y lo acompañara.

En medio de los preparativos se encontró por allí con Juan Alfonso Carrizo que andaba en su misión específica: rastrear cantos anónimos. Y lo invitó a viajar con él y pechar la cordillera.

Yupanqui en su libro *El Canto del Viento* (Ed. Honegger- pag .89) cuenta el encuentro así:

“Yo busco Hombres. No paisajes...”

“Así me respondió Juan Alfonso Carrizo, el folklorista catamarqueño, tenaz buscador de coplas y cantares de los más nutridos cancioneros provincianos, estudioso, investigador, buen cristiano y leal amigo.

2)

“Me lo topé allá por Banda Florida, al otro lado de Villa Unión en el oeste riojano, en 1940. El hombre preparaba su hermoso Cancionero de La Rioja. Los maestros de la zona le tenían preparado coplas y cuadernos con leyendas, chascarrillos, maldiciones, alabanzas o sentencias recogidas a los lugareños. Luego





Carrizo en su retiro conventual, haría la selección, ajustando la clasificación por época y contenido, estableciendo la relación entre lo autóctono y lo adoptado, desentrañando el alma de los pueblos, las líneas generales y esenciales de su fisonomía espiritual y moral, su inclinación a la gracia o al drama, a la esperanza, a la rebeldía o a la resignación.

“Yo estaba lejos de esa disciplina. Caminaba por mi tierra ganado por el misterio irresistible de la Leyenda del Canto del Viento”

Carrizo nació en San Antonio de Piedra Blanca, hoy Fray Mamerto Esquiú, Catamarca el 15 de Enero de 1895. Falleció en San Isidro, provincia de Buenos Aires, el 18 de diciembre de 1957.

En la adolescencia, un sacerdote investigador, el Reverendo Antonio Larroury, fue su maestro.

En 1915, su profesor de literatura le encargó una monografía sobre “Antiguos Cantos Populares de Catamarca”. Este fue el inicio de su labor de investigador.

En 1926, publicó su primer trabajo “Antiguos Cantos Populares Argentinos”

Luego comenzó las andanzas de recopilador por Jujuy, Salta, Catamarca, La Rioja, etc, con el auspicio de la Universidad Nacional de Tucumán.

Visitaba poblaciones perdidas en la zona montañosa del noroeste. Llevaba consigo en las alforjas gran cantidad de golosinas. Al paisano, paisana o niño que le pasaban alguna copla, los premiaba obsequiándoles con un caramelo por cada verso que le dictaban.

Todo lo recopilado, lo analizó y rastreó el origen descubriendo en muchos la raíz hispánica y medieval. Los divulgó editándolos en tomos: Cancionero Popular de La Rioja, Cancionero Popular de Catamarca, Cancionero Popular de Salta, Cancionero Popular de Jujuy. En esta valiosa tarea, también contó con la colaboración de maestros de la zona que visitaba.

Llegó a recopilar mas de 20.000 cantos populares.

La actividad de Juan Alfonso Carrizo fue intensa hasta el final de sus días.

En 1943 fundó el Instituto Nacional de la Tradición del que fue presidente.

Con él trabajaron destacadas figuras de la ciencia folklórica.

Entre sus trabajos publicados, cabe mencionar Historia del Folklore Argentino, importante fuente bibliográfica donde figuran científicos, viajeros, memorialistas, historiadores, etc, que hicieron verdaderos aportes desde la llegada del primer velero español hasta la actualidad. Enriquecieron con sus ensayos, observaciones, etc, los estudios de la ciencia folklórica argentina.

3)

Quizás en el presente los argentinos que llevamos en nuestro interior el paisaje nativo, y se nos da por recorrer las sendas por donde anduvo Alfonso Carrizo, quizás comprobaremos que muchos cantos rescatados por él están olvidados en la memoria colectiva y reemplazados por otros. Por que la creación del imaginario colectivo es inagotable.

Pero lo otro, lo antiguo, si deseamos tomar contacto con el pasado lírico de lo anónimo colectivo, podemos recurrir a los cancioneros de editados por este noble, talentoso y visionario investigador catamarqueño.

Y parafraseando a Atahualpa Yupanqui, podemos exclamar al visitar esas regiones: “Por aquí pasó un argentino”.





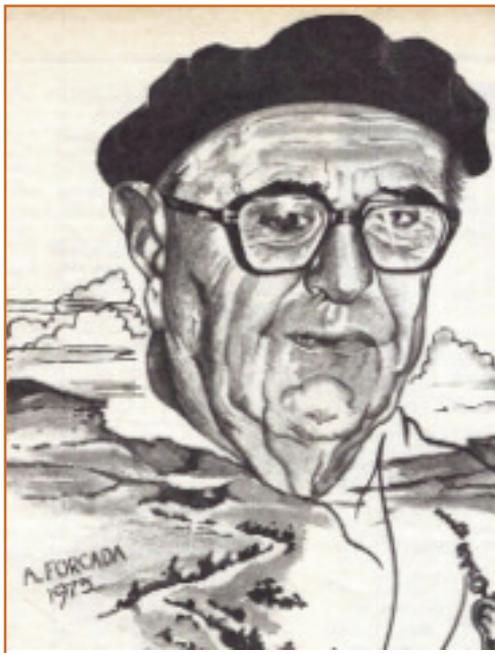
## La Plata - Buenos Aires

Especial para *"De Mis Pagos"*



Texto y fotos: **Carlos Raúl Risso**  
[carlosraulrisso@yahoo.com.ar](mailto:carlosraulrisso@yahoo.com.ar)

### Con Un Carro de Cultura **ASENCIO ABEIJON!!**



*Asencio Abeijón, por Anibal Forcada - 1975*

En la segunda quincena de noviembre de 1976 me encontraba de luna de miel en la hermosa Bariloche. Uno de esos días, paseando, llegamos con mi esposa a una librería, y atraído por lo que ofrecía la vidriera, ingresamos, retirándonos con dos libros criollos y patagónicos.

Allí fue cuando mi esposa comenzó a preguntarse: "*¿Con quien me casé que en esta circunstancias compra libros?*". Puede ser que también haya comenzado a intuir lo que era vivir con alguien aficionado a los libros y la escritura.

Hago esta reflexión en voz alta porque pronto se cumplirán 35 años de aquel momento, y porque el pasado 21/6 se cumplieron dos de la desaparición de esa "sufrida" Teresa que tanto me soportó.

Pero no todo termina allí, porque el autor que en esa oportunidad conocí se llamaba **Asencio Abeijón**, y su prosa me ganó el lado flaco del sentimiento criollo. Casualmente este año se cumplen 110 años de su natalicio y 20 de su fallecimiento.

Efectivamente, nació en Tandil, Buenos Aires, el 16/05/1901, pero poco le duró el carácter de bonaerense, porque sus jóvenes y emprendedores padres (tenían 16 años cuando desembarcaron procedentes de Galicia) junto a sus diez hijos, cuando él contaba solo dos años de edad, se trasladaron al sur patagónico, estableciéndose con una explotación de campo y almacén, en el camino de entrada a Comodoro Rivadavia, a unos 15 kms. de la nueva ciudad, en un paraje conocido como "La Mata" o "Arroyo La Mata".

Y aquel sería su lugar en el mundo. Ya nunca más se apartaría de "su" Comodoro, salvo esporádicos viajes, como aquel de 1957, cuando abocado a la política, concurrió a la Convención Nacional de la UCRI, debiendo costearse los gastos de viaje y estadía.

Fue el cronista chubutano o patagónico, si mejor cuadra, por eso es que Osvaldo Bayer, (de alguna manera "su descubridor", quien lo acercó al público nacional tras hacerle una crítica literaria en un importante medio capitalino, y ahí nomás lo presentó a Editorial Galerna) opinó sobre su primer libro, que **Abeijón** no es literato ni prosista, sino **"...un cronista. Un hombre que habla como habla la Patagonia"**. Ahí su gran mérito: la identificación.

Algún informe biográfico nos dice que estudió de noche en un colegio Salesiano mientras que por la mañana era maestro de primer grado. Ahora, a estar en sus propias palabras, refiere que tuvo *"solo tres años de escuela primaria"*, y no hay porque no creerle.

Esto nos habla que como tantos otros emprendedores, **Don Asencio**, fue un hombre que se forjó a si mismo, en el rudo trabajo y la ambición personal de querer aprender, superarse, porque valga decir que a los 26 años dirigía un emprendimiento periodístico bautizado "El Criticón", desde el cual fustigaba a los explo-

tadores del trabajador patagónico; que por entonces era aquella una tierra para hombres decididos, y por que no, tallaba la ley del más fuerte. Imposible olvidar los acontecimientos de aquellas luchas y huelgas obreras.

Antes de periodista, fue esquilador, resero, carrero, trabajador en la incipiente YPF, y político. Así fue que en las elecciones de 1958 y 1963, resultó electo diputado, no habiendo podido concluir ninguno de los mandatos por causas ajenas a su persona.

Pero apuntando a su faceta de escritor, digamos que su primer libro, de difusión local o regional si se quiere, fue **"Apuntes de un carrero patagónico"**, en 1971. Andando el tiempo recordaría que fue "un editor principiante" quien asumió a su costo la edición de ese primer trabajo, libro que en Buenos Aires nadie habría aprobado publicar, según entendía.



Tras la presentación de Bayer, Galerna editaría una trilogía que es base y sustento de su obra, unidas bajo la cita de **"Memorias de un carrero patagónico"**: tal cual es el título de la reedición del que publicara en Comodoro y que aparece en 1973 con varias reediciones; **"Recuerdos de mi primer arreo"** (1975), y **"El guanaco vencido"** (1976). Completan su producción **"Caminos y rastrilladas borrosas"** y **"El Vasco de la carretilla"**.

Memorioso y observador, supo narrar con esa ductilidad criolla del que atrae cuando habla, y narró con lujo de detalles haciendo importante hasta la anécdota sencilla, rescatando del olvido seguro los hechos simples de una vida sufrida, que sumados, hacen a la historia cotidiana pero fundamental de esa gran región que es la Patagonia, transmitiendo que no narra por narrar, sino que lo hace con la autoridad del que habla de lo que realmente sabe.

Así también una significación muy importante de su labor la apuntó Bayer, al observar en el prólogo del primer título en Galerna: *"...este es un libro con futuro, es un libro que se va a leer dentro de diez, cincuenta, cien, quinientos años. Como se leen ahora los libros de los viajeros ingleses y alemanes de hace dos o tres siglos. ¿Por qué? Porque la prosa de Don Asencio Abeijón es realmente algo vívido."*

El periodista Alberto Perrone opinó después de entrevistarlo, que sus relatos *"...tienen sabor áspero al estilo de Lobodón Garra y la agilidad de las aguafuertes de Artt."*

Su labor periodística (al antes nombrado agregamos el diario "El Patagónico", al que ingresó en 1968), y literaria, supo el halago del reconocimiento importante, como que en 1974 recibió el prestigioso Premio Santa Clara de Asís.

En el orden familiar estaba casado con Olga Caro (chilena), con quien tuvo una hija, Lidia Isabel, de quien contaba en Revista Gente en 1974, que se había ido a vivir a Córdoba, y nunca más había tenido contacto con ella. Curioso, verdad?

Se cumplirán entonces treinta y cinco años de esa circunstancia particular de mi vida que me llevó a conocer a **Abeijón**, como no podía ser de otra manera, en tierras de la Patagonia.

Pero para cerrar este homenaje, démosle la derecha y la palabra a Felicidad Hernández, quien tuviera la responsabilidad de prologar la aparición en Comodoro de aquellos primigenios "Apuntes...", y entonces definió: *"La pluma de Asencio Abeijón es clara y a través de ella la visión será panorámica y colorida, y la comprensión absoluta, hasta meternos dentro de la Patagonia y adentrarla en nosotros en una forma indudable y completa. El valor literario y documental es de hoy y para siempre."*

La Plata, 1° de Julio de 2011

#### Fuente:

*Sus libros Este hombre ayudó a construir la Patagonia, por Alberto Perrone (Rev. Gente 7/02/1974)  
Don Asencio Abeijón "Tumbeador de la esperanza", por Anibal Forcada (Rev. Folklore 12/1975)*





## San Martín de los Andes-Neuquén



Textos y fotos: **Herminia Navarro**  
herminia@smandes.com.ar

# RUKA ÑIRE y sus tradiciones orales

**Ruka Ñire** es un enorme peñón que sobresale del bosque de lengas y se destaca en la orilla sur del Lago Lácar. El significado del topónimo es dudoso. La acepción más directa sería "casa del ñire" o "en los ñires", ya que ruka significa casa y ñire es el nombre de un árbol abundante en la región.

Pero algunos estudiosos identifican ñire como una deformación de ngürrü, o sea, zorro. Sería entonces: "casa del zorro". Finalmente, el Dr. Rodolfo Casamiquela, asemejando ruka a ruku (pecho), introdujo la variante ruku ngürrü, que significa: "Pecho del Zorro" y aludiría a la forma del peñón.

En tiempos glaciarios, el peñón de Ruka Ñire - junto a los Cerros Abanico y Treng Treng - quedó a salvo de los hielos, emergiendo de la tierra congelada. Pero en los tiempos míticos de los mapuche, Ruka Ñire era un Treng Treng, una montaña salvadora, que emergió durante la legendaria lucha entre tierra y mar, encarnados en las serpientes Treng Treng y Kai Kai.

De aquellas épocas remotas, cuando solo existían sobre la Mapu los reche, antepasados del pueblo mapuche, tratan estas historias:

### El guardián de Ruka Ñire

Un joven guerrero mapuche, un kona, está sentado en el bosque de ñires tocando en la pifilka antiguos sonos de su pueblo. Le han encomendado una tarea importante: debe vigilar la presencia winka y alertar, si es que han venido hasta el paraje los intrusos.

Pasan las horas, el guerrero ha permanecido mucho tiempo en el bosque y busca otro punto de observación más alto y despejado. Entonces decide trepar hasta la cima del gran peñón de Ruka Ñire, que sobresale

inmenso entre las lengas. Cuentan los ancianos, que en esa piedra apoyó su mano Futa Chao, el Gran Padre, en un momento de descanso y que, mirando bien, aún se notan los cinco dedos de su mano portentosa. Allí irá, ese peñón será su atalaya.

La trepada no es fácil, no solo por la maraña de ñires y espinos negros, sino por el tumulto de animales que han decidido acompañarlo. Animales de garra y animales de flecha forman un séquito a su alrededor. Ngürrü, trapial y piche (zorros, pumas y peludos) lo defenderán en su riesgosa tarea de vigía. Las diminutas abejas picarán al que se atreva a detenerlo y las zumbadoras moscas azules, reencarnaciones de antepasados muertos, acosarán a quienes lo ataquen.

El kona oye el ruido de desmoronamientos distantes. Deben de ser aludes provocados por los vientos, piensa, porque sólo teme el acecho winka. No se le ocurre sospechar de otra presencia extraña que alborote el paraje, o que venga a imponer su dominación. Tampoco recuerda los mitos antiguos, aquellos que hablan de los cherrufes, monstruos devoradores de hombres...

Ya en la cumbre del farallón, toma su pifilka y toca, luego el trompe y toca con más brío. Las melodías pentatónicas resuenan y se amplifican golpeando en los cerros cercanos y desparramándose en el lago. Evocan en la mente del guerrero el sonido de trutrukas y kultrunes y su música ritual que aproxima a lo sagrado. Él



conoce bien su poder, que despierta y remueve las energías o newenes de la naturaleza, pillan lafken, pillan kura, pillan mawiza...

Pero al cherrufe no le gusta el pillantun, esta música sobrenatural, poderosa y energizante, que convulsiona a sus enemigos, los pillanes, y se acerca con sus pasos gigantes para cortarla de cuajo.

El kona, hechizado por su propia melodía, no lo ve llegar. El Zorro tiene que actuar de inmediato si quiere salvarlo. No lo duda un instante: corre a gran velocidad y se funde en su cuerpo, y siendo dos almas en una se refugian en la cueva. Cuando el gigante se acerca, los animales de garra y los animales de flecha lo atacan. Libran una batalla feroz contra el monstruo, y lo acorralan, obligándolo a entrar en la cueva donde se ha guarecido el Hombre Zorro.

El cherrufe entra. La caverna oscura es un interminable túnel que se angosta cada vez más. Pero el voraz monstruo quiere atrapar a Ngürrü a toda costa y continua la persecución. De pronto ya no puede avanzar más pues se ha quedado atascado en el estrecho pasadizo. Y desesperado e impotente ve como su presa se aleja.

El Hombre Zorro va a toda carrera, como dirigiéndose al centro de la tierra. Al final encontrará otra boca, muy alta, en las rocas del Cerro Vizcacha. Por ella se asomará su cabeza y caerá desde la altura en el lago Lácar. Parecerá que ha muerto... En realidad, ha dejado de ser Ngürrü para transformarse en Wentrü Ngürrü, Huechufir, Hombre Zorro.



## Diccionario del Quehacer Folklórico Argentino

*Héctor García Martínez - Ismael Russo*



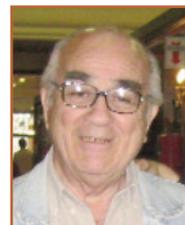
\* Primer trabajo integral de esta especialidad realizado en Argentina.

\* 500 páginas conteniendo 800 biografías de intérpretes, compositores, autores, bailarines, recitadores, investigadores, difusores y mecenas de nuestra música criolla.

\* Se incluyen nombres de artistas, de países limítrofes y Perú.

Informes: 011- 4867- 4970  
 correo: hgarcia guitarras@yahoo.com.ar





Textos: **Ernesto Tejada**  
gauchotejada@gmail.com

## **Waldemar Lagos -payador-**

10 de diciembre 1935- 10 de mayo 1999

Cuando el guitarrista Osvaldo Lagos me invitó a participar para que dejara mi testimonio en un libro que él estaba escribiendo sobre su padre, el payador **Waldemar Lagos**, los recuerdos se agolparon en mi mente.

Retrocediendo en el tiempo evoqué el momento (1998) en que llamé por teléfono a don Waldemar para comunicarle que la idea de editar la revista **De Mis Pagos** estaba a punto de concretarse, confirmándole que en el contenido, como estaba previsto, habría una sección destinada a divulgar actividades sobre los payadores y su entorno.

Don Waldemar era una de las pocas personas que conocía el proyecto y había visualizado algunos bocetos de la eventual publicación.

Se alegró por la noticia elogiando mi tesón, y ahí nomas ni lardo ni perezoso, aprovechando la ocasión, le tiré el rollo preguntando si podríamos contar para las primeras ediciones con material del género donde el hubiera intervenido payando. La respuesta no se hizo esperar y el paisano generoso y ejecutivo a los pocos días comenzó a acercarme lo que le había solicitado.

Don Waldemar ya estaba enfermo.

En mi archivo contaba con bastante información sobre su trayectoria, conocía de su temple y sobrada capacidad y sabía que era un verdadero precursor (hasta hoy irrepetible) en la creación y utilización de medios radiales y gráficos para la difusión de actividades artísticas culturales.

Me constaba que don Waldemar había participado en la fundación y desarrollo de diversos emprendimientos, en especial dos de ellos como lo fueron el programa radial "*Rincón de los Payadores*" y la revista "*Rincón del Payador*".

El extenso currículum vitae de don **Waldemar Lagos** que aún conservo, dice que no tenía estudios, que había cursado solamente dos años la escuela primaria en la República Oriental del Uruguay, su país de origen y que se había iniciado actuando junto a sus hermanos Luís Gerardo y Walter ambos payadores, allá por el año 1956 en CX 46 Radio América de Uruguay. De ahí en más por su férrea vocación fue adquiriendo laya de payador y en su largo peregrinar supo protagonizar memorables tenidas cruzando décimas, sextinas y cuartetos con los más encumbrados exponentes del canto payadoril de ambas márgenes Del Plata.

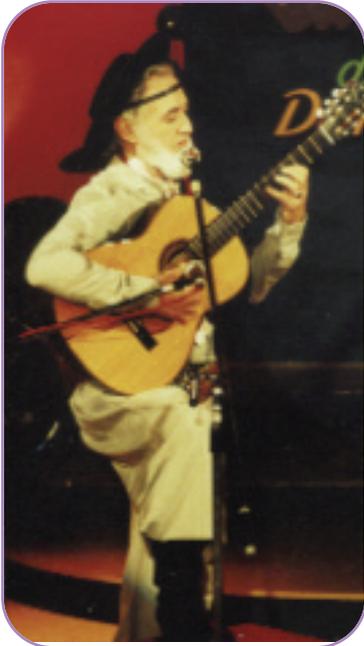
Corría el año 1998 y en la recién aparecida revista **De Mis Pagos** se publicaron sucesivamente (ediciones N° 3 a la N° 8) con los títulos de "Payadas de contrapunto" y "El Payador en el tiempo" seis payadas entre **Waldemar Lagos** y otros tantos oponentes en el arte del canto de versos improvisados.

A pesar que su salud se quebrantaba, notoriamente desmejorado, don Waldemar me fue acercando personalmente el texto de cada una, también me entregó en mano, la sexta payada - sería la última - publicada inmediatamente después de su fallecimiento. (Sobre fondo grisado, con una fotografía de él sobreimpresa, en pági-



na 45 de la citada edición N° 8 del año 1999)

A modo de epitafio escribí entonces: *“Quienes integramos la familia **De Mis Pagos** nos sentimos honrados de haber merecido su amistad . Dios lo tenga en la gloria...nosotros aquí en la tierra lo seguiremos teniendo en sus escritos, en su canto...en la memoria”*.



En la etapa final de su vida estuve muy cerca de él. Nos veíamos con frecuencia.

Recuerdo que me visitaba, acompañado por su esposa Cuca (Frida) en la antigua redacción de la Revista en el barrio Constitución de Capital Federal.

Haciendo las veces de corresponsal (como hombre de prensa siempre estaba muy actualizado), le gustaba contarme las novedades artísticas del ambiente folclórico y en particular del género Payadores, me obsequiaba textos de payadas (aunque el no fuera de la partida), fotografías, grabaciones...

Sentí que se estaba despidiendo.

El día 10 de Mayo de 1999, la infausta noticia aunque esperada me conmovió.

Como su aparcerero, en silencio...junto con la paisanada presente lo acompañé hasta su sepultura.

Así se fue.

Don Waldemar ya era leyenda...quedaba en la historia.

No fue casualidad ni tampoco estaba previsto que después de tantos años del fallecimiento de don Waldemar, la Revista **De Mis Pagos** haya publicado en su edición N° 37 (Noviembre-Diciembre 2008) el poema inédito escrito por el Bardo uruguayo: **“Don Atahualpa en el Tiempo”**, versos que el payador me obsequió en fecha que no puedo precisar: *“para que lo publique cuando corresponda”, me dijo.*

En ese año 2008 se estaba conmemorando el Centenario del nacimiento de don Atahualpa.

Corroborando el axioma que el mismo “Cantor de Artes Olvidadas” solía repetir: *“Para que nadie olvide lo que es inolvidable”*, en esa publicación N° 37 la Revista **De Mis Pagos**, recordaba y homenajeaba a estos dos paisanos americanos, hombres de la cultura Continental.

Con don Waldemar nos conocimos, el actuando, yo escuchándolo.

Después la vida nos llevó (sin ser amigos), a entablar una buena relación en nuestras charlas compartíamos inquietudes y frustraciones coincidiendo en que había mucho por hacer, que era imprescindible multiplicar esfuerzos, para ganar nuevos espacios que promocionara a nuestra gente, sin exclusiones, sumando.

El, desde su naturaleza artística proponía divulgar preferentemente poesía y música Rioplatense, poniendo énfasis en el importante movimiento de los cultores del canto improvisado que existía en esos momentos.

A la vez, también por razones de orígenes yo tenía otra visión, pero siempre concluíamos en que la palabra folclore y el Río de la Plata nos acercaba, nos unía, la esencia Latinoamericana nos incluía.

Este compañero de ideas y sueños, el **payador Waldemar Lagos** por su condición de tal ya se había ganado un lugar de privilegio en la historia de los juglares que sostuvieron esa temática en esta parte del Continente. No soy yo quien deba emitir juicio de valor al respecto, para eso están las personas que con mayor autoridad, ya lo habrán hecho.

En esta recordación solamente intenté resumir algunos hitos resaltando la admirable solvencia y tenacidad que caracterizaron a este personaje para ejercer en épocas tan difíciles la compleja labor de ser a la vez actor y difusor-promotor, del canto payadoril del Río de la Plata.

Creó y condujo la tan mentada audición de radio *“Rincón de los payadores”*, también fue ideólogo, directivo y productor de contenidos de la revista *“Rincón del Payador”* (única en su género), emprendimientos sin precedentes por aquellos y aún en estos tiempos en nuestro País.

Su vocación y compromiso para concretar estas y otras iniciativas, minimizaron los riesgos intelectuales y



económicos sin importarle a lo que se exponía.

No lo frenó ninguna dificultad, ni siquiera la falta de garantías individuales en aquellos oscuros días en que nuestra Patria sufría la despreciable dictadura militar de triste recordación.

Hoy en democracia, intentar realizar esos proyectos culturales por acciones de autogestión es un imposible, una quimera.

Don Waldemar por la suma de presentaciones en radios, canales de televisión, festivales y cuanto escenario lo convocara, dentro y fuera de Argentina, mas sus actividades paralelas, probablemente haya sido el payador de mayor exposición pública que hubo durante esos años en las márgenes Del Plata.

En la segunda mitad del siglo XX, más precisamente el 6 de Marzo de 1974 y hasta que la muerte se lo impidiera, creó, condujo y sostuvo contra todas las adversidades el famoso programa de radio *"Rincón de los payadores"*, espacio que por su contenido, popularidad y repercusión fue convirtiéndose en un clásico y a la vez referente indiscutido a la hora de hablar del "hombre y el canto improvisado".

Radio Argentina lo contó en su programación durante 15 años consecutivos en calidad de exclusivo, siendo quizás una de las audiciones de mayor audiencia de la emisora.

*"Rincón de los Payadores"* por distintas circunstancias también se transmitió desde LR3 radio Belgrano y LS1 radio Municipal de Capital Federal (Argentina), radio Excelsior de Monte Grande provincia de Buenos Aires (Argentina). También desde radio Marítima y radio Amboró (Bolivia) y El Sodre de Montevideo (Uruguay).

Los últimos programas de ese extenso ciclo se emitieron por radio Excelsior de Monte Grande y CX38 radio El Sodre de Montevideo.

En total fueron 27 años de transmisión ininterrumpida en que **Waldemar Lagos** "bancó" la puesta en el aire del legendario ciclo: *"Rincón de los Payadores"*.

Por sus programas pasaron la mayoría de los cantores que abordaban la temática payadoril, conocidos o principiantes, todos tenían por igual la oportunidad de expresarse.

En las salas de transmisión de la emisora era habitual que se realizaran encuentros, payadas y contrapuntos de los que participaban destacados trovadores de Uruguay, Argentina y otros países (Observará el lector que no he querido dar nombres que no sea el de don Waldemar para evitar las infaltables omisiones.)

De esas presentaciones existen registros sonoros que Osvaldo Lagos (su hijo) está digitalizando para la posteridad.

*"Rincón de los payadores"* también fue refugio y palenque para los folcloristas que llegaban a la gran Ciudad buscando un espacio donde exponer sus propuestas.

Por su parte la revista *"Rincón del Payador"* con igual misión, reflejaba en sus páginas las distintas manifestaciones de la cultura popular de Uruguay y Argentina.

Don Waldemar en su paso por la tierra supo cumplir con sus designios.

Actuó en radio, televisión y festivales de Uruguay, Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Brasil, España, Francia y Portugal.

Editó libros, cassettes y discos compactos.

Recibió homenajes y distinciones.

### **Waldemar Lagos**

*Uruguayo de San José*

*Por su mixtura Rioplatense: paisano de buena estirpe*

*De ideas libertarias*

*Incansable productor cultural*

*La muerte solamente lo podía parar.*





**De PLUMAS CON FUNDAMENTO:**



**Escribe: Carlos Arancibia**  
sendafolclorica@yahoo.com

## **EVOCANDO AL JARILLERO**

*Canción Cuyana*  
**Letra y Música:**  
**RAÚL VILLARROMERO**

El camino nos va dejando amigos en distintos rincones del país. En una de esas tardes de febrero nos juntamos a charlar y desgranar historias con Raúl Villarromero, difusor, cantor, compositor, en Radio Pehuenche de Malargüe, provincia de Mendoza y fueron surgiendo recuerdos de su niñez. Uno de estos los dejo plasmado en esta columna:

*“Venciendo el tiempo, desempolvando de olvido y recuperando el recuerdo en la memoria, te quiero hablar de un personaje que fue parte del paisaje geográfico y humano de mi niñez provinciana. Un hombre simple vecino y habitante de Malargüe, de manos callosas por el hacha y piel curtida por el sol, lo llamaban “Jarillero” porque en su carro sin más compañía que su perro, se iba al monte, a la sierra a buscar jarilla para luego vender en el pueblo. La jarilla para quien no la conoce, es una planta leñosa que crece ramificándose desde la raíz, con alturas superiores al metro y medio, en medio de tierras resacas y agrietadas, con hojas verdes brillantes y tallos grises e inconfundible aroma. Aunque tiene propiedades curativas debido a sus resinas su uso más conocido es como leña. Cuando llegaba el jarillero a casa mi madre doña Alfonso Romero reeditaba el milagro del pan, porque con ella se caldeaba el horno cada domingo. Era bajito, de barba y tremendamente cascarrabias, por lo que mamá nos asustaba con él. –“¡Ahí viene el viejo cebolla!” –nos asustaba, llamándolo así porque hacía llorar a todo el mundo y se llevaba a los chicos traviesos. Pasado el tiempo me entero que su apodo venía de antes, cuando con una bolsa cargada de cebollas hacía su venta por las calles del pueblo.*

*Pensar que de niño me inspiraba miedo y hoy de grande me invade la ternura al recordarlo... deseo en su memoria evocar a todos los que como él, hoy son parte de un bello tiempo que pasó. Cuando el aire huele a jarilla recupero mi tiempo niño, la sensación de libertad que me otorgaba el campo, es como volver a la antigua casa y sentir un agradable olor a pan case-ro...y ver de nuevo a mi vieja trajinando por el patio, con sus manos blancas y su delantal salpicado de harina”-*

### *Recitado*

*Desde niño te recuerdo  
tu presencia sencilla  
con tu carro de jarilla  
por las calles de mi pueblo.  
después vino el progreso  
Cambiando formas,  
desterrando costumbres  
y te fuiste del tiempo de los hombres  
quedando prendido a la memoria  
eternizado en aquella copla  
que Hilario Cuadros cantó  
en el alma se nos quedó.*

### *Canto*

*Hachando duro en el monte  
sin más pausa que un cigarro,  
era el pan de tus hijos  
la jarilla en el carro.*

*Al patio de mi casa  
llegabas con tu carga  
domingo tras domingo  
mi madre amasaba  
oliendo a pampa y jarilla  
el horno calentaba*

### *Recitado*

*No sé si el aire huele a jarilla  
no sé si el viento me trajo tu grito  
O si tan solo juguetea mi fantasía.  
pero distraerme a la emoción  
sé que ya no podría...  
y por las calles sin tiempo  
cómplice seré de tu porfía  
enarbolando tu grito en mi alegría*

*jarillero...jarillero*

*jarilla fresquita*

*pa'la cuyanita*

*llegó el jarillero, patrona*

*jarillero...jarillero.*

### *Canto*

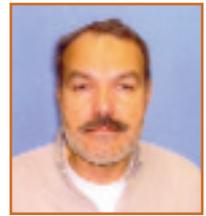
*Jarillero manos curtidas  
gente buena de mi pueblo  
cuál abrojito pegado  
te llevo en mis recuerdos.*





**Zárate-Buenos Aires**

Especial para “*De Mis Pagos*”



Textos: **Julio Enrique López**  
**julioenez@yahoo.com.ar**

## *Quando la danza hizo escuela :* **Jacinto Cesario**

No sabemos con certeza si en el año 1.962 recién recibido como Profesor Superior de Danzas Nativas el joven Jacinto Cesario imaginaba aún el camino que le faltaba transitar. Lo cierto es que escogió muy bien el lugar donde cursar sus estudios : la Escuela Argentina de Declamación y Danzas de la ciudad de Buenos Aires, fundada en el año 1.932 por la Profesora Nacional Elena Rossi y el Profesor Nacional de Danzas Nativas Juan José Aparicio Gorostiaga.

De ahí en más el título obtenido fue un estímulo para continuar con su vocación artística. En los años 1.963 y 1.964 asiste a cursos de perfeccionamiento en la capital con el Profesor de Danzas Nativas Alberto Barrientos (ex integrante de la compañía de espectáculos de Ariel Ramírez) y con Mario Machaco (discípulo de Santiago Ayala “El Chúcaro”).

En el año 1.965 el virtuoso pianista y autor de La Misa Criolla, Ariel Ramírez, lo incorpora a su compañía como bailarín profesional permaneciendo en la misma hasta el año 1.968. En esa época comparte escenario con renombradas figuras del quehacer artístico nacional como Raúl Barboza, Jorge Cafrune, Los Chalchaleros, Los Fronterizos, Jaime Torres,

entre otros. Participó además de las giras que dicha compañía realizó por las provincias de Córdoba, La Pampa, Jujuy, Neuquén, Santa Fé, Santiago del Estero, Salta, Tucumán, así también como en el gran Buenos Aires.

En Uruguay realizaron un ciclo en el prestigioso teatro el SODRE de Montevideo, y en la ciudad de Buenos Aires en las salas de los teatros Astral y el Odeón. Eran tiempos en que la música nativa se había insertado en el gusto de los porteños.

A fines del año 1.968 comprende que había llegado la hora de dedicarse a la enseñanza del baile nativo y se dedica a hacerlo en forma particular, tanto en su ciudad natal (Zárate) como en zonas aledañas.



### **La Docencia**

Desde el año 1.976 hasta 1.984 se desempeña como director en la Escuela Folklórica Municipal de la ciudad de Campana, provincia. de Buenos Aires, donde se dedica a la tarea de formar grupos de baile con los cuales se presenta en diferentes festivales de la zona auspiciados por la Dirección de Cultura de esa ciudad. Desde 1.977 hasta 1.984 comienza a dictar clases en forma particular preparando alumnos para que obtengan el título de Profesores en la Escuela de Declamación y Danzas. Algo más de 150 alumnos se graduaron como Profesores superiores en el término de los siete años que duró la etapa como docente independiente.

En el año 1.985 funda la Escuela Municipal de Danzas Nativas de Zárate junto a su compañera de baile y sobrina Griselda Cesario. Dicta varios cursos a docentes de escuelas primarias organizados por Inspección de Enseñanza y Dirección Municipal de Cultura de Zárate. Su docencia se extiende a los barrios llegando

por primera vez con esta disciplina a diversas sociedades de fomento y hasta centro tradicionalistas como el Centauros de la Patria.

A partir de 1.999 se hizo cargo de la Escuela Municipal de Folklore de la ciudad de Lima, también provincia de Buenos Aires, dictando cursos a más de un centenar de alumnos.

A prestado colaboración en distintos festivales de la zona (en algunos casos dirigiendo los mismos) tanto a Inspección de Enseñanza como a diferentes escuelas y centros de residentes.

Su dedicación y estilo particular atraían la atención de los jóvenes quienes se acercaban con entusiasmo para aprender las diferentes coreografías de nuestras danzas nacionales.

## Actuaciones

Se ha presentado con su compañía en la provincia de Buenos Aires: en el Festival de Folklore de Baradero; en la Fiesta Nacional de la Flor, Escobar; en el IV Encuentro del Canto y la Danza realizado en la ciudad de Navarro y en Zárate; en los festivales organizados en el Anfiteatro Homero Expósito de Plaza Italia y en el día de la tradición del año 1.997 en un espectáculo llevado a cabo en la calle 19 de Marzo donde presentó a un conjunto de 90 parejas de baile pertenecientes a la Escuela Municipal de Folklore de Zárate, dependientes de Dirección de Cultura, que interpretaron el pericón nacional acompañados por la Banda Municipal de la ciudad de Campana, también en el Encuentro Latinoamericano de Basavilbaso (Entre Ríos),



## Reconocimientos

En diciembre de 1.994 fue distinguido por la SADE -Sociedad Argentina de Escritores - (filial Zárate) como Personalidad Destacada en el Quehacer Cultural de la ciudad.

También en diciembre, pero del año 1.995, fue distinguido por el Coral Popular Zárate en reconocimiento a su trayectoria artística, voluntad organizativa y entrega espiritual.

El 9 de julio del año 2.008 fue distinguido por la Cámara de Diputados de la Provincia de Buenos Aires por su destacada trayectoria artística.

En la actualidad ya retirado de la enseñanza, es jefe del Departamento de Escuelas, Talleres y Elencos de la Dirección de Cultura de la ciudad de Zárate.

Jacinto Cesario es una persona destacada dentro del ámbito docente de nuestra zona. Ha hecho valiosos aportes en favor de la cultura, y aún hoy alejado de la formación de grupos de baile tradicionales, es un referente imprescindible para la inserción de nuestros jóvenes en esta disciplina. Un claro ejemplo de dedicación y amor por los valores fundamentales de nuestra identidad.





## **ANDRES ZERNERI -artista plástico-: Monumento a la mujer originaria**

Texto y fotos: **Graciela Arancibia**  
[sendafolclorica@yahoo.com](mailto:sendafolclorica@yahoo.com)



*Tiene un mundo en sus manos. En el bronce encontró la semilla de la historia, el alba de la tierra, la sangre que en venas de metal siguió corriendo, pese a los cañones y las balas. Andrés Zerner, joven escultor, oyó una canción brotando del metal iluminada por el rayo de luz de la historia, una voz multiplicándose en el viento, dis-*

*tintas lenguas y un mismo sueño de libertad. Y comenzó a realizar el monumento homenaje a la Mujer Originaria. Aquí nos cuenta como se ideó el proyecto:*

-El proyecto solidario va creciendo día a día. Yo fui el encargado de hacer el monumento al "Che Guevara" de 14 metros de altura realizado en bronce, emplazado en la ciudad de Rosario, en donde participaron 14.700 personas ayudando a construirlo con la donación de 75.000 llaves. Con el mismo sistema nos pusimos a trabajar en este nuevo proyecto del monumento a la mujer originaria, apelando a la solidaridad de la gente y con una obra colectiva que es nuestro punto para expresarnos. Una vez más nos permitimos encontrarnos con la posibilidad de realizar una escultura, creo que la más grande que va a existir sobre esta temática en Argentina, de 10 metros de altura totalmente realizada en bronce con la que vamos a hacer un homenaje a todos los pueblos originarios o más concretamente a la mujer originaria. Para ello necesitamos un espacio más grande y participativo aún, la intención es donárselo a la ciudad de Buenos Aires. Vamos a necesitar la donación de 200.000 llaves. Esto es muy ambicioso, pero creo que tendrá la información básica sobre nuestro origen, sobre nuestra identidad como pueblo para ser compartida con la mayor cantidad de gente posible en Argentina. Recordemos que en el país se hablan 14 lenguas más, que hay muchas comunidades en todo el territorio. En términos culturales nos permite no solamente conocernos desde la frontera para adentro sino también enriquecernos con todo lo que tiene que ver con nuestra identidad. Tiene directa relación con nuestra dignidad, yo pienso que nos va a ayudar a construirla entre todos.

### **-¿Cuándo nace esta idea?**

-Esta idea nace de la sugerencia dada por el escritor Osvaldo Bayer, quien es una autoridad como historiador, cuando estábamos a pocos días de la inauguración del monumento al "Che Guevara". En esa oportunidad dijo que sería de su gusto que la misma idea participativa y con el mismo espíritu solidario, rindiésemos un homenaje a los pueblos originarios. Que tengan un espacio donde la gente pudiera participar con su granito de arena que es la llave. Por el cariño y el respeto que le tengo a Osvaldo, decidí aceptar el nuevo desafío.

### **- Y ahora el desafío es que el gobierno de la ciudad lo acepte en reemplazo de la escultura del General Roca.**

-Bueno, estamos completamente confiados que así será. Yo creo que este proyecto es un proyecto madre para la jefatura de Gobierno. Habla de los pueblos originarios, habla de los sectores populares que no tiene que ver con un negocio, sino con la solidaridad. Estamos apuntando que la contundencia y la participación de este proyecto. No se puede desoir por la cantidad de gente que participa para realizar la escultura, más o menos 50 o 70.000 personas. Una cosa es la obra colectiva de una comisión, de un historiador o un escultor y otra una obra que abre la posibilidad de participar a los habitantes de todo el país. Que nos deja como resultado una prueba física: La escultura más grande que se va a tener en Argentina. Estamos hablando de una magnitud que no puede dejarse de lado.

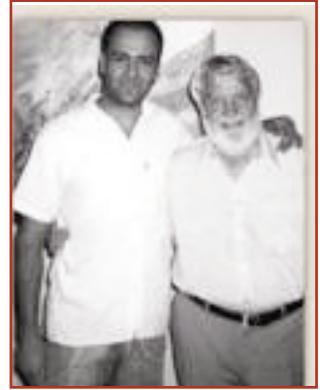
### **-¿Cómo se hace una escultura de bronce?**

-Con la técnica que se llama bronce a la cera perdida. Es decir se moldea la figura en cualquier material ya sea yeso o arcilla, se le hace un molde. Este modelo previo es rodeado de una capa muy gruesa de material blando que se solidifica; una vez endurecido, se mete en un horno, que derrite la cera de la figura de cera, saliendo ésta por unos orificios creados al efecto, por eso se llama a la cera perdida. En su lugar, se inyecta el

bronce fundido, que adopta la forma exacta de la pieza, o sea igual al modelo.

**- ¿Cómo consiguió un taller de grandes dimensiones donde realizar la escultura?**

- La Municipalidad de San Martín colaboró con un galpón apto para las dimensiones de la escultura, donde va a trabajar mucha gente, jóvenes de diversos sectores, organizados en comisiones: prensa, bronce, pueblos, políticas y logística. Están conformados como Movimiento Memoria y Organización (M.M.O.), siglas compartidas con Monumento a la Mujer Originaria. Y fundamentalmente contamos con la anuencia expresa y documentada de los propios Pueblos Originarios que participan legitimando esta tarea.



Andrés Zeneri y Osvaldo Bayer

**-¿Cómo se traslada una escultura de diez toneladas de peso?**

- Es un trabajo muy arduo pero que tiene que ver con la logística, ya está pensado, además tenemos la experiencia del traslado del monumento al "Che Guevara" hasta Rosario. Una gran cantidad de personas colaboran. Los camiones y grúas salen de una cooperativa de trabajo que se llama UST Unión Solidaria de Trabajadores. Todo eso ya está contemplado.

**-¿Cómo comienza a dar forma a su idea?**

-Comienza a nacer con el estudio de la forma, de la fisonomía. Imaginar cómo va a estar parada, como va a estar vestida, todo esto como resultado del relevamiento con mujeres originaria. La escultura sigue en este proceso, lleva tiempo recolectar el bronce. Hoy tenemos solo tres toneladas de las diez que necesitamos. El año pasado pensaba que iba a estar lista para octubre de este año, pero con cada llave estamos más cerca del final., podemos tardar pero su concreción es inminente.

**-¿Dónde se puede donar el bronce?**

-El centro de acopio en Capital es Cabrera 3653, funciona los sábados de 9 a 20 horas. Allí se concentra todo el bronce. Pueden interiorizarse del proyecto en [www.mujeroriginaria.com.ar](http://www.mujeroriginaria.com.ar), en Facebook, en Twitter, vía web, en televisión se va a poder ver un aviso con muchos actores colaborando, en ochenta cines con la ayuda del INCAA. De esa manera se pueden enterar donde pueden donar. Quiero aclarar que este proyecto es independiente, no se necesita dinero para participar del mismo. La única manera es donar llaves o pequeños elementos de bronce. Necesitamos mucha gente donando poquito...no poca gente donando mucho. Toda una familia puede estar representada por una llavecita, lo importante es el mensaje que queremos dejar.

**-¿Qué edad va a tener la mujer originaria?**

-Hay dos versiones distintas. Para la cultura occidental la mujer anciana tiende a ser decrepita, cerca de la muerte, con pocas fuerzas, como si las personas fueran perdiendo valor con los años. En cambio en los pueblos originarios sucede al revés, los ancianos van generando respeto, porque se cree que los años les da sabiduría. Si lo pensamos desde ese punto de vista debería tener más edad. Pero si es por los códigos estéticos donde va a estar emplazada tendríamos que elegir una mujer joven y vital que nos permita creer que los pueblos originarios tienen futuro, con nuevas generaciones pujantes, como algo que existe hoy. Muchas veces se cree que ellos pertenecen al pasado. Sería muy bueno que al mirar esta obra como un objetivo nos demos cuenta que ellos tienen que ver el presente y futuro. Cuando hablamos de derechos perdidos que no sea un sentimiento de pena sino una acción concreta que nos permita propiciar las posibilidades de recuperar sus derechos y que sean respetados.



Andrés Zeneri





Jujuy



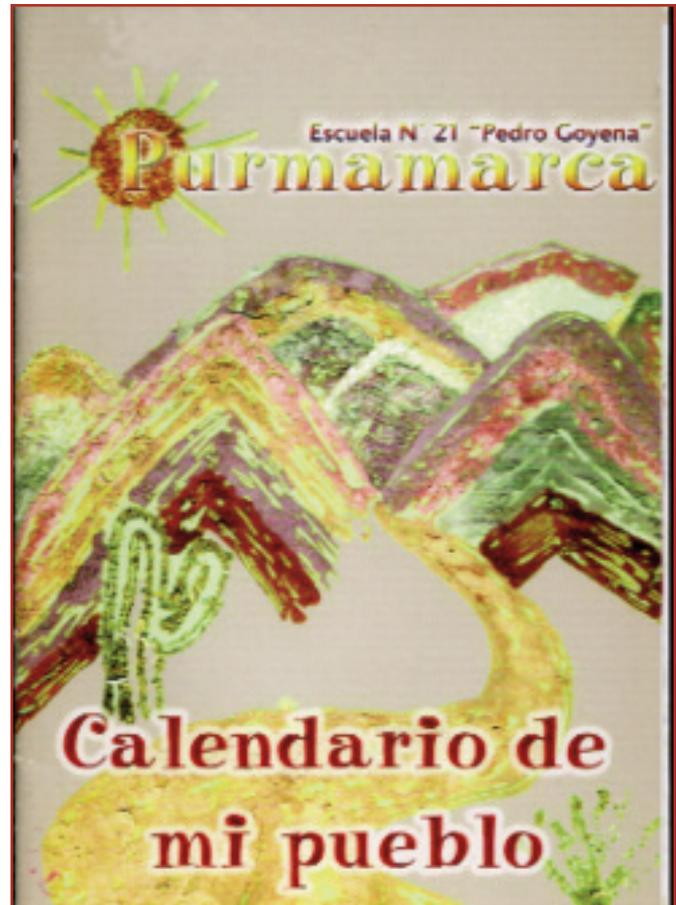
Texto: **Marta Cecilia Guarnera de Schtenberg**  
etejujuy@yahoo.com.ar

## Purmamarca “Calendario de mi pueblo”

En el año 2003, la bellísima región de la Quebrada de Humahuaca, fue declarada, por la UNESCO, "Patrimonio Cultural y Natural de la Humanidad", permitiendo a muchos ciudadanos del mundo, y por supuesto a muchos compatriotas, enterarse o redescubrir una zona habitada por personas que tienen un patrimonio cultural propio, que las distingue de otros conglomerados humanos y cuyo conocimiento y preservación, resultó ser de interés para la humanidad.

El "Patrimonio cultural", o la cultura de un pueblo, comprende una suma de expresiones sociales, espirituales y ergológicas que mantenidas en el tiempo y transmitidas empíricamente de generación en generación, le dan una identidad propia, visible exteriormente en usos y costumbres, tradiciones, fiestas y celebraciones, música, poesía, artesanías, etc. y cuyo espíritu, o razón de ser, sólo es interpretado cabalmente por quienes comparten el terruño y la cultura.

Dentro de los pueblos comprendidos en este Patrimonio de la Humanidad, se encuentra **Purmamarca**, cuyas fotografías ilustran los catálogos turísticos del mundo. Y, ¡es justo!: **Purmamarca** tiene y se esfuerza por mantener, una cultura muy propia y estilos de vida particulares, acuñados durante milenios.



Allí, cada habitante tiene conciencia y asume, además de su individualidad, la pertenencia al grupo: esto permite producir una gran cantidad de creaciones colectivas, enriquecidas con los aportes de cada uno. Testimonio de este comportamiento, es el "**Calendario de mi pueblo**" que a partir de la inquietud de los docentes de la Escuela N° 21 "Pedro Goyena", única escuela primaria del pueblo, alentó para que sus alumnos investiguen junto a sus padres, abuelos y otras personas sobre los orígenes y motivos de distintas acciones que todos realizan: algunas, en momentos especiales del año calendario y otras, dentro del ciclo de sus vidas.

Fruto de esta investigación y creación comunitaria, la Escuela pudo regalar al pueblo, en el año 2007, un lindísimo material impreso en 22 páginas, más tapa y contratapa en papel ilustración a color, que contiene magníficos dibujos creados por sus alumnos. El valioso contenido de este calendario, detalla las ancestrales celebraciones que todavía, mes por mes, se realizan en el pueblo y, aún regala algunas de sus tradicionales coplas: ¡para que las cante el que se anime!

Coincidiendo con que **De Mis Pagos** estará en la Web en Agosto-Setiembre, y siendo que en el mes de Agosto en **Purmamarca** y demás pueblos del Norte Argentino, se honra a la **Madre Tierra o Pachamama**, compartimos lo publicado en las páginas 15 y 16 del "**Calendario de mi Pueblo**", en un gesto de homenaje hacia ese pueblo que conserva sus raíces y hacia la Madre Tierra, que es pródiga y común a todos.

## Agosto La Pachamama

*La Madre tierra, es la tierra misma que nos da sus frutos, la que alimenta nuestros animales, es por eso que le damos de comer en el mes de Agosto, agradeciendo por las cosas obtenidas o concedidas, también pedimos un deseo, dicho anhelo puede que se cumpla o no. Desde entonces repetimos el ritual y demostramos la fe que tenemos y por último reflexionamos "cuidemos las cosas que nos da la tierra, así ella se brindará día a día".*

*A la Pachamama se le ofrendan diferentes cosas, por ejemplo hojas de coca, comidas preparadas con lo que se obtiene gracias a ella y con cosas compradas, por ejemplo se le ofrenda guiso de papa verde, compota de pelones, empanadillas de cayote, tamales, picante de pata, mote, guiso de quinoa, también se le ofrendan bebidas, como vino, chicha, alcohol, api, cerveza y por supuesto cigarrillos.*

*Para darle de comer se busca un lugar en nuestra casa, puede ser en el patio, o debajo de un árbol: allí se cava un ahujero en la tierra, es "la boca", se le pide permiso y se le agradece por todo lo que nos dio; también se pide por el nuevo año y luego se procede a ofrendar todas las comidas preparadas para ella; esta ceremonia se realiza en familia o con vecinos, nosotros le damos de comer a la **Pacha** en la escuela, junto con todos los maestros. Solo podemos darle de comer durante el mes de Agosto, también sahumamos nuestra casa par alejar los malos espíritus, para purificar la casa y protegernos. Sahumamos todos los lugares de la casa y también donde trabajamos; el sahumero se prepara con ruda, hojitas de romero, yerba, azúcar, un poquito de azufre, coca y otras plantas.*

*Mi abuela Herminia me contó que cuando le estas dando de comer a la **Pachamama** no hay que enojarse porque la **Pachamama** te castiga, porque la Madre tierra quiere que todos compartan. También mi abuela dice que cuando vos no das de comer a la tierra hasta el 31 de Agosto ella te castiga y no te da nada d plantas, ni frutos.*

**Belén - Sol Luna** alumnos de 4° grado.

**Pachamama santa tierra  
No me comas todavía  
Mira que soy chiquitito  
Tengo que dejar semilla**

**Gabriel - Dalma - Juan - Yamil- Elina**

Se pide a la Pachamama salud, que no falte el alimento para la familia. Si tiene hacienda que no se enfermen y si se siembra para que haya una buena cosecha.





## Patios Criollos

**E**l patio es el corazón de la vivienda, espacio abierto por donde respira la casa. Es el sitio donde se concentra la mayor cantidad de personas. El patio es de todos. Lugar elegido por los chicos para jugar o realizar alguna actividad, también donde la *patrona* haciendo un alto en las tareas matinales compartirá un mate cebado con alguien, o recibirá a las visitas.

Ahí, mansitas, casi domesticadas calandrias, zorzales y horneros celebran con sus trinos la bendición de un nuevo día.

Jorge Luís Borges decía: “...*El patio es el declive por el cual se derrama el cielo en la casa...*”

Esos cielos -que al alba- se hacen más visibles con sus distintos tonos de azules.

Cayendo la noche en ese firmamento que se va cubriendo de estrellas se distingue claramente, *el Lucero, las Tres Marías, la Cruz del Sur*, siempre motivo de asombro y admiración de grandes y chicos y también *la Luna (llena, menguante o creciente)*.

En las casas y casonas de nuestras provincias o en el Buenos Aires antiguo en tiempos de *la gran aldea*, los patios se construían con características y estilos propios de cada zona, no importa fueran patios de tierra, ladrillos o piedras.

Entre otros detalles era muy tenido en cuenta que en el mismo, hubiera algún símbolo de identidad, por lo general referido al hombre de campo o al gaucho.

Todavía en las provincias *salir al patio* significa algo más que una costumbre, es casi un ritual: Por ejemplo en verano, es el sitio elegido para las habituales tertulias vespertinas o nocturnas.

En ese ámbito perfumado por variados aromas, donde los colores tienen su reino en las macetas embellecidas con plantas y flores regadas a *la oración*, (como se decía antes), en ese patio donde el rosal trepador sube por la verja de hierro labrada cual fino encaje, donde la enamorada del muro aprieta su ramazón sobre la pared, allí, donde el aljibe se eleva destacándose cual perpetua escultura, nos imaginamos una abuela con su abanico o *pantalla*, sentadita en la clásica mecedora de esterilla o mimbre. Allí mismo se podía ver a las niñas de la casa junto a sus amigas riendo y comentando idilios. A los muchachos queriendo acercarse... o tal vez al dueño de casa *armando a mano* su cigarro.

Completando la escena; alguien, la *señora de la casa*, o tal vez *la empleada*, que bandeja en mano pasaba ofreciendo una copa con mistela, o el pocillo con infusión casera de menta o cedrón o un mate cebado...

Esos patios, con espacio abierto para vivir la vida, invitando al sosiego, a la pausa, al encuentro... son aquellos que el artista plástico rosarino **Alfredo Guido** con conocimiento, pasión y técnica, reflejó con fervorosa exaltación entre los años 40 y 50 del siglo pasado.

**Patios Criollos:** Raigambre y Tradición Argentina.

**E.T**

### **Un patio**

*Con la tarde*

*se cansaron los dos o tres colores del patio,*

*Esta noche, la luna, el claro círculo,*

*no domina su espacio*

***El patio es el declive***

***por el cual se derrama el cielo en la casa.***

*Serena,*

*la eternidad espera en la encrucijada de estrellas.*

*Grato es vivir en la amistad oscura*

*de un zaguán, de una parra y de un aljibe.*

**Jorge Luis Borges (1923)**

## Patio Riojano

**P**atio simple, que improvisa la galería cuyo techo de adobe y paja tiene el declive propicio para la lluvia.

Patio abierto al campo desde donde recibe los fulgores de la madrugada y las plateadas luces de luna en los anocheceres.

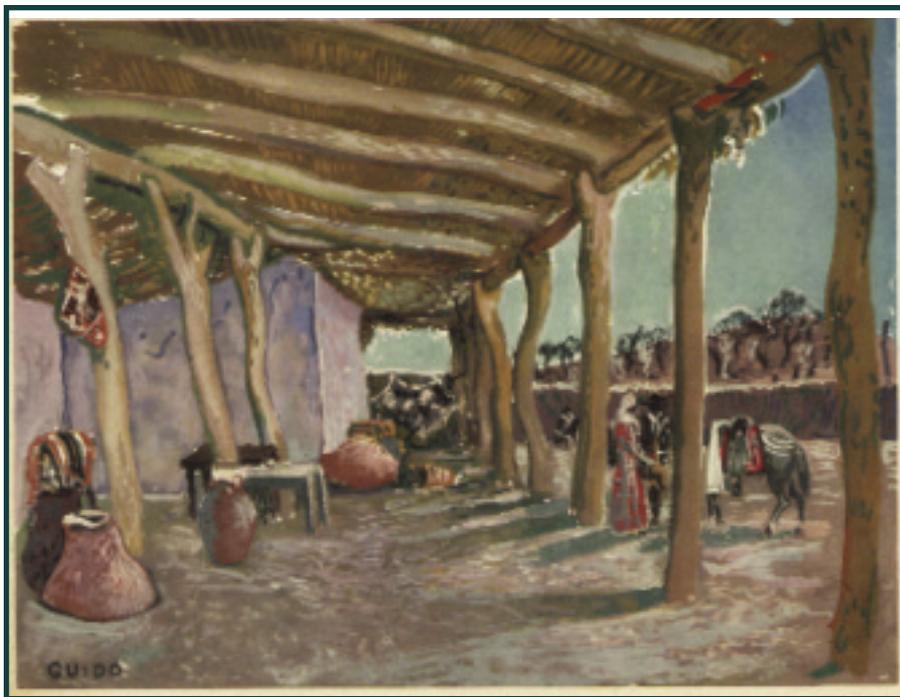
Cielo azul con ese resplandor cegante del que los moradores de la casa se defienden poniéndose a cubierto en el patio de los descansos y conversaciones.

Cántaros, tinajas con agua fresca. Agua, palabra inseparable de La Rioja.

Agua para la sed de los terrenos, para la inmensa posibilidad de las riquezas escondidas en sus entrañas.

Agua, palabra tan invocada en los versos de los poetas riojanos.

En ese patio riojano, es muy posible que alguna noche las guitarras hayan llorado la vidalita de Joaquín Víctor González.



## Patio Correntino

**L**a luz tiene en este patio su fiesta de colores.

Corrientes florece jardines de fuego federales junto a maceatas con plantas de verdes hojas, verdes que tienen matices expresivos como la tonalidad de la escala sonora: verde fresco que sugiere el agua; verde cálido como el corazón de las esmeraldas; verde apagado como el ramaje con sed.

Todos los verdes imaginables nacen de ese sol emperador en esta tierra fuerte.

Patio con estrellas federales y naranjas de oro. Cielo arriba la luna embriagada por el olor de azahares.

Desde lejos, atenuado, vibrando

en el aire se oye la melodía de la mayor expresión del folclore del Taragüí: el chamamé.

## **Patio de la Chacarita de los Padres Catamarca**

**P**atio de la vida y de la muerte, suprema dualidad inseparable que el artista ha captado en una perspectiva de color y emoción. Arriba, sobre las arcadas, el cementerio tan expresivo en su cruz y en su lápida.

Abajo, en el espacio abierto del patio, los tejidos de la región ponen su nota vivísima, sobre el doble aspecto de la vida y la muerte.

Aquí triunfa el del trabajo. Hombres y caballos traen desde lejos los tapices armoniosos de sus creaciones.

Creaciones artísticas y respetable que dignifica a la tierra donde nace.

Esas hebras embebidas de zumos luminosos que se apretaron en el telar donde una mano de artesanía las ha fijado en flores, en ramas, en figuras y guardas.



## **Patio Santiaguense**

**P**atio santiaguense que habla de una casa de linaje y holgura.

Aquí una predilección clásica ha preferido las columnas que le dan aspecto singular y lujoso.

Numerosas puertas dan al espacio hexagonal y, detrás de cada una, la fantasía imagina ámbitos con muebles de caoba, candelabros de plata, paila de cobre o el antiguo brasero en torno del cual forma círculo la familia.

Patio con prestancia. Con plantas de la zona que añoran el campo recio de Santiago del Estero, con el aljibe de herrería, con macetas regadas cuidadosamente, con el árbol cuya copa busca el cielo.

### *Patio Mendocino*

**E**ste patio tan expresivo tiene su alta parra que lo define mendocino. La vid es como el elemento heráldico de Mendoza.

Racimos apretados entre los pámpanos, abejas libando.

Esmeraldas que enciende la primavera renovadora.

Terciopelo azul o rojo.

Maravilla de la naturaleza que después será vino.

Sombra fresca azules y violetas en verano.

La vid del patio es el poema vivo de la casa.

Casa con galería y arcadas.



### *Patio de Luján*

**E**ste patio es una página de historia argentina. Patio ilustre de casa gloriosa. Fue Cabildo y es Museo.

Paredes celestes del color de la Patria. Cuya bandera tiene su réplica en el cielo azul con nubes cándidas.

La puerta ancha y recia corresponde a una arquitectura de época: dintorno blanco y tejas a dos aguas. Sobre el aljibe y sobre las gastadas macetas de barro el milagro perenne de la flor y de la planta.

Patio para imaginar fantasmas cuando hay luna y silencio, cuando el carillón de la Basílica hace que sobrevuelen los sonidos armónicos de las campanas en la antigua Villa de Luján.

Patio que vio pasar al General Paz y

quizá a San Martín y Belgrano.

Este patio conoció al doctor Francisco Javier Múñiz radicado en Luján.

Sobreviviendo, el patio de Luján es recuerdo del pasado, cuando nacía la Patria.

### **Patio de Cuchi - Corral Córdoba**

Cielo muy azul de paisaje alto. Parece continuar hasta una lejanía ideal la línea sencilla y natural de este patio de tierra, al que limitan paredes de adobe y techo de paja.

Palenques para atar las cabalgaduras que descansan de la travesía serrana habiendo cruzado distancias de piedras y agua de vertientes, con la mercancía vernácula.

Patio para un alto en el camino, con vista a la Capilla blanca, relámpago de cal por la luz del sol. Oasis para el alma.

El paisaje silvestre con aromas a peperina y poleo termina en esas sierras chicas, telón verde que ciega el horizonte; en sus laderas crece el chañar y brota la música de los *ojos de agua*.



### **La Chacra y su patio Santa Fe**

Una galería que desde el alba, protege de la resolana y el sol de la llanura. La enredadera trepa por el poste. Caballete con pilchas y enseres de caballos.

La figura femenina no puede faltar en ese patio evocador del esfuerzo campesino, porque la madre tierra, roturada para brotar espigas de oro y la imagen de la mujer son inseparables.

El patio es buen sitio para que el jinete descabalgue, es el límite con el campo, donde el arreo hará un alto.

Desde el patio la visión de tierras cultivadas extiende surcos de distintos verdes como el del maíz, la alfalfa, hortalizas.

Patio de chacra, lugar de encuentro, allí despiden o reciben a los hombres las mujeres, con la palabra de aliento, con el mate reconfortante

## ***Patio de San Telmo Buenos Aires***

**E**ste patio del sur de la ciudad, luminoso en la expresión colorida del artista, es en la nostalgia un aguafuerte cargado de sombras, porque evoca el pasado histórico de San Telmo.

Quizá en ese patio anduvieron caballeros, próceres y damas exquisitas.

Patio de San Telmo famoso por sus guitarras, cuando lo llamaron *Barrio del Alto*.

Tiene la atracción de un prestigio indefinible, como el cancel de hierro labrado o el aljibe donde pudo mirarse *Amalia*.

Puede ser que en la sala de las tertulias con clave o piano y música de Juan Pedro Esnaola también se oyeran los primeros poemas de Esteban Echeverría.

San Telmo de ayer, en su célebre *Café de Malcos*, situado en la hoy calle Bolívar, se conspiró en los días revolucionarios de Mayo.

Como un símbolo de aquel tiempo queda la Basílica De La Merced obra de Juan Bautista Prímoli y Andrés Bianqui insignes arquitectos.



## ***Patio Salteño***

**L**a casona extiende su patio señorial y tiene baranda en el piso alto, con escalera protegida de la intemperie.

Salta, cuidadosa de su tradición mantiene y encumbra el pasado colonial de sus patios adecuándolo a las exigencias de los tiempos.

Salta quiere mucho cielo para sus patios.

La palmera, plantas, flores de la zona y los tapices, embellecen este patio dándole un carácter, una fisonomía, un color, que continua en el tiempo.

Patio donde el hombre de la región vestido a la usanza, reivindica la figura de los gauchos de Güemes.

## Alfredo Guido

### *Pintor, Grabador, Decorador...*

Nacido en Rosario (Santa Fe), Argentina el 24 de Noviembre de 1892, falleció en Buenos Aires el 26 de Diciembre de 1967.

Comienza sus estudios en 1912 en el Instituto de Bellas Artes Doménico Morelli creado por Mateo Casella, maestro italiano de una formación completa técnica y teórica, era pintor decorador, escenógrafo, transmitió a sus alumnos esta diversidad de métodos, modernos para la época.

Ingresó en 1912 a la Academia Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires donde fue alumno de Pío Collivadino y de Carlos Pablo Ripamonte, alcanza su título en 1914.

Alfredo Guido había estudiado Abogacía, lo que posteriormente le sirvió para dictar en la Mutualidad de Artistas Plásticos, la materia Historia Argentina.

Su hermano el arquitecto Ángel Guido, fue quién diseñó el Monumento a la Bandera de Rosario, la destacada escritora Beatriz Guido, era su sobrina.

Comienza como pintor de caballete, su espíritu curioso y creativo, lo llevó a experimentar y ejercitar con intensidad, nuevas expresiones y diferentes disciplinas, materiales, herramientas propias del industrialismo. Practicó la decoración, pintura mural y el fresco, cerámica, ilustración, grabado (xilografía, litografía y aguafuerte), y fue también escenógrafo, diseñador gráfico, de muebles, tapices y vitrales.

Concurre por primera vez al Salón Nacional en 1913. En el Primer Salón oficial rosarino, fue el primer artista al que la comisión artística selecciona y adquiere su obra "Arando", donada posteriormente al patrimonio del museo Municipal que comenzó a funcionar en 1920 en calle Santa Fe 835.

En 1915 se le otorgó una beca para viajar a Europa, viaje que no pudo realizar por el estallido de la Primera Guerra Mundial de 1914.

Comienza sus trabajos decorativos junto al arquitecto, escultor y ceramista, José Gerbino, quien modelaba cacharros y platos con cerámica que posteriormente Guido decoraba, ambos comenzaron a indagar en la decoración y el diseño de objetos funcionales, muebles, biombos, repisas, candelabros, etc., presentando trabajos en la galería Witcomb de Buenos Aires

En 1914 realiza una exposición de sus trabajos cerámicos en Buenos Aires, en oposición a la imitación de los modelos europeos, manifiesta arraigo por la imagen americana: "Un nuevo descubrimiento de América a través del arte".

También envía estos proyectos a Salones de Diseños en Buenos Aires, obteniendo premios.

Debido a su formación académica italiana, procuró la solidez de las formas y el equilibrio del diseño en la composición, aplica conocimientos del Cubismo y se compenetra con el Art Decó. Entre sus discípulos de escultura y cerámica se destacó Juan Berlengieri.

Para obtener conocimientos viajaba con frecuencia para estudiar nuestro pasado colonial y los ancestros precolombinos, a las fuentes arqueológicas de Perú y Bolivia. En similares objetivos estaba su hermano, el arquitecto Ángel Guido.

Participó en el acta de firmas para crear el Museo de Bellas Artes, acto concretado el 15 de Enero de 1920, en Santa Fe 835. Integró la Comisión Municipal de Cultura como vocal; actúo como jurado en los salones locales, y desarrolló tareas en la entidad, tales como la realización de las tapas de sus catálogos, sin dejar de presentar obras a los mismos.

Acordó y practicó los postulados sobre la confluencia del hombre europeo con el originario, en torno a la cultura occidental y la tradición americana; desarrolladas por Ricardo Rojas en su obra titulada Eurindia.

En la búsqueda de un destino americanista para ubicar la plástica nacional, pone de manifiesto la conjunción de las dos culturas, indígena y española en América, se ejemplifica en "La chola", obra al óleo (1924); una mujer tendida en similitudes compositivas a las majas europea. Figura intervenida con un sombrero típico, de evocación indígena y rodeada de un entorno arquetípico americano. Con esta obra obtiene Primer Premio Salón Nacional en Pintura.

Por esta obra y las propuestas innovadoras de Emilio Pettoruti, ambos artistas indican la introducción de la primera vanguardia Argentina.

En Rosario se destacó por su prolífica producción; se vinculó a instituciones oficiales, privadas, entidades gremiales y familias que solicitaban su trabajo como artista.

Interactuó en los círculos locales renovadores de su tiempo en los que se encontraban personalidades políticas y culturales como Lisandro de la Torre, Enzo Bordabere, Juan Castagnino, Hilarión Hernández, Jonás Larguía, y otros integrantes de El Círculo, de la Federación Agraria Argentina, o personas que ocuparon cargos en la Intendencia y el Consejo Municipal de Rosario.

Participó activamente en la Revista El Círculo, llegando a codirigirla junto a Fernando Lammerich Muñoz. Sus viñetas, orlas e ilustraciones siguen siendo síntesis de diseño gráfico y reflejan su estilo ajustado a la renovación del lenguaje plástico.

Viaja a Europa en dos oportunidades en 1925 y 1937, para recibir la medalla de oro en la Exposición Internacional de París.

Desarrolló un estilo personal, con frecuencia surge la temática americanista donde registraba con rigurosa exactitud la documentación arquitectónica del barroco ibero-americano, es un naturalista de alta dosis conceptual, toma muchas veces la temática del litoral y fluvial, sierras cordobesas, el altiplano.

Profundo conocedor teórico escribió artículos, pronunció conferencias relacionadas con la problemática artística.

Su trayectoria artística realmente notoria respecto a sus conocimientos y calidad de su obra, merecieron en 1937 la calificación del crítico José León Pagano: Como uno de nuestros artistas más completos.

En 1939, recibe en New York Medalla de Oro en Grabado; en 1952 gana el Gran Premio de Grabado en la Bienal de Madrid.

En 1941 la Academia Nacional de Bellas Artes lo nombró académico de número.

Formó parte del grupo Nexus junto a su hermano el arquitecto Ángel Guido.

Director de la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova; desde 1932 hasta 1955.

Nombrado académico de número en la Academia Nacional de Bellas Artes.

Formó parte de la Agrupación de Artistas Decoradores Rosarinos, creado por el arquitecto Ángel Guido en 1954, organismo que se dedicaría a la realización de murales en edificios públicos y privados, realzando los paisajes y valores nacionales, tuvo que ver con una posición política de turno.

### Obras

-- Por gestión del Dr. Teodoro Fracassi y pedido del Gobierno Nacional durante la presidencia del Dr. Hipólito Irigoyen se lleva la propuesta para realizar la decoración del stand de Argentina en la Feria Internacional de Sevilla (España) del año 1929. Guido pinta un mural de tela, de 200 metros cuadrados, en colaboración con su alumno Juan Berlangieri.

La obra mereció el Gran Premio de Honor. Actualmente pegado en la sala de actos del Colegio Normal N° 2 de la Ciudad Rosario (Santa Fe).

-- Decoración de mural interior en el Palacio Fracassi, esquina Corrientes y San Luis de Rosario (Santa Fe).

#### **--\* "Canciones, costumbres y leyendas del país de la selva"**

Mural en estación de Subterráneo: Avenida Santa Fe y Bulnes - Barrio Palermo - Buenos Aires.

Estación de Subterráneo Línea D "Bulnes" - Andén Sur.

Mural cerámico, 1,80m. x 15,50m.

Realización: Cattaneo y Cía, Buenos Aires, año 1938.

Realmente posee la monumentalidad del muralismo mejicano.

-- Edificio de la Federación Agraria, (Mendoza esquina Sarmiento, hoy Sala Teatro Lavarden), proyecto del arquitecto Juan Durand era una entidad representativa de los agricultores y del trabajo de la tierra americana. Estos aspectos constituían para Guido la base de nuestra nacionalidad.

Alfredo Guido trabajó entre 1926 y 1927 en los frescos pintados en el techo, las alegorías a *Palas Atenea*, Artes Plásticas, Letras, Música y Ciencias.

-- En Buenos Aires en la Sede Central del Automóvil Club Argentino; en el Salón de Turismo, sobre tres de sus lados, se ubican los murales de Alfredo Guido, que representan la carretera Panamericana.

-- Ilustró numerosos libros: "Martín Fierro", "Facundo", "La Guerra Gaucha", "Santos Vega".

-- Una serie de óleos destinados al salón del Cifré (confitería del Palacio Fuentes), uno de los cuales fue rescatado.

- Trabajó como escenógrafo para varias óperas del teatro Colón, realizó vitrales, tapices y cerámicas, paneles aplicados y frescos, diseñó muebles y biombos de madera tallada, fue coreógrafo de espectáculos y comedias teatrales, ilustró libros.



\*"Canciones, costumbres y leyendas del país de la selva"

Fuentes:

Biografía:

Historia del Arte en Rosario (Provincia de Santa Fe - Argentina )

Por: **Arnoldo Gualino**.

Agradecimientos:

Al señor **Ignacio Gutiérrez Zaldívar** de Galerías Zurbaran.

Al señor **Rodrigo Gutiérrez Viñuales**, Historiador de Arte, Profesor de la Universidad de Granada (España).

Las obras fotografiadas son del archivo de **Marta Eugenia Ambrosio y Ernesto Tejeda**



## Agenda Artístico - Cultural

### Exposición

## “CAMPO Y TRADICIONES”

*Colección Alvear de Zurbarán*

Es de Baudelaire la idea que en la belleza conviven dos elementos uno transitorio y otro perdurable. El primero da cabida a las modas que confieren al arte un carácter temporal con fecha de nacimiento y, muchas veces de muerte.

En el otro, el de la belleza eterna está el alma del arte.

Argentina ha dado extraordinarios artistas que encontraron en su habitat natural y las tradiciones su fuente de inspiración, trascendiendo a su época.

Esta exposición que reúne nuestras mejores obras del género se orienta a la búsqueda de nuestras raíces e identidad, a la par que pone a consideración y disfrute del público una selección única.

Obras de **Fernando Fader, Cesáreo Bernaldo De Quirós, Carlos De La Torre, Alberto Güiraldes, Gregorio López Naguil, Florencio Molina Campos, Juan L. Pallière, Carlos Ripamonte y Raúl Soldi**, se presentan acompañadas por artistas contemporáneos como: **Enrique Castro, Vivianne Duchini, Martín Rodríguez, Fernando Romero Carranza, Norberto Russo, Mario Sanzano y Rodolfo Ramos**.

Exposición: “Campo y Tradiciones”

Inauguración: **lunes 8 de agosto, de 19 a 21 horas.**

Lugar: **Colección Alvear De Zurbarán. Avda. Alvear 1658.- CABA-**

Horario: **lunes a viernes de 10.30 a 21. sábados de 10.30 a 13**

Hasta el **8 de septiembre.**

Consultas: [cmp@zurbaran.com.ar](mailto:cmp@zurbaran.com.ar) / 45815-6284



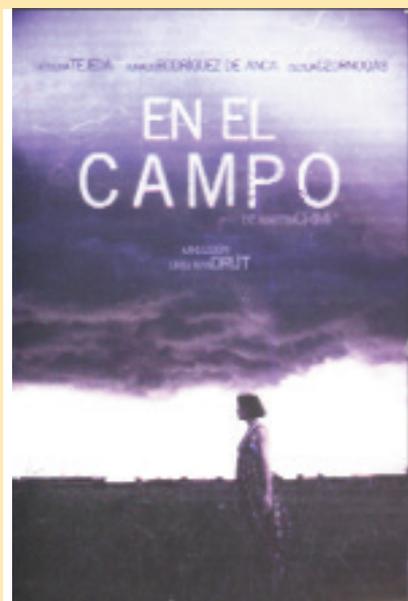
### Teatro

## “EN EL CAMPO”

de **Martín Crimp**

**Carolina Tejada - Ignacio Rodríguez De Anca - Cecilia Czornogas**

Dirección: **Cristian Drut**



Sabados 21 hs / Domingos 19 hs.  
Teatro SHA: Sarmiento 2255 - CABA  
[www.tejedacarolina.blogspot.com](http://www.tejedacarolina.blogspot.com)  
[www.teatroscha.com](http://www.teatroscha.com)



**Luis Esteban Amaya**

Investigador del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.  
[luisamaya09@yahoo.com.ar](mailto:luisamaya09@yahoo.com.ar)

## ***EL UNIVERSO CULTURAL GUARANÍ EN LA ARGENTINA.***

La Dirección Nacional de Patrimonio y Museos de la Secretaría de Cultura de la Nación constituye el órgano encargado de desarrollar y ejecutar las medidas necesarias para llevar a cabo la salvaguarda del Universo Cultural Guaraní en la Argentina. Para ello se conforma en el ámbito de la Dirección, el Programa Nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial en el año 2006. El mismo tiene como objetivo principal promover y desarrollar acciones de investigación, divulgación, valorización y salvaguarda de los bienes culturales de naturaleza inmaterial. En vías de alcanzar dicho objetivo se lleva a cabo la identificación de aquellas expresiones, representaciones, usos, conocimientos y técnicas que -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- forman parte constitutiva de las diversas culturas que se desarrollan en el país. El Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano es el responsable académico de este proyecto.

En la ciudad de la Paz en Bolivia entre los días 13 y 15 de abril del 2011 se efectúa la IV reunión para la formulación del proyecto de Salvaguarda del Universo Cultural Guaraní con la asistencia de técnicos de los Núcleos Focales (NF) de Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay y Uruguay y los representantes del Consejo Continental de la Nación Guaraní. El autor de esta nota junto a la antropóloga Ana María Dupey, investigadores del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, representaron el Núcleo Focal de Argentina. A diferencia de reuniones anteriores, en las que prevaleció la discusión sobre los inventarios de los bienes culturales guaraníes, la efectuada en La Paz se centró en el tema de la participación comunitaria, atendiendo especialmente, por un lado al artículo 15 de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003) que sostiene la mayor participación "posible de las comunidades, los grupos y, si procede, los individuos que crean, mantienen y transmiten ese patrimonio y de asociarlos activamente a la gestión del mismo" y por otro, la Declaración Final II Encuentro de la Nación Guaraní Comunidad Indígena Paĩ Tavyterã, Jaguati realizada en el Departamento De Amambay - Paraguay, del 24 al 26 Marzo de 2011. En la misma la Nación Guaraní sostuvo como principios básicos la consideración del territorio como componente estructurante de la cosmovisión guaraní, la preservación de aquellos conocimientos considerados secretos por ellos y el reconocimiento del valor fundamental de la palabra que se traduce en su lengua que ha resistido procesos de conquista, discriminación y destrucción en algunos casos. Asimismo, se sostuvo la necesidad de que los Estados facilitaran la libre circulación de los integrantes del pueblo guaraní dentro de su territorio.

realizador del video **Jason Rothe** de Canadá,

### **SITUACION ACTUAL DEL UNIVERSO CULTURAL GUARANI EN LA ARGENTINA.**

Los guaraníes en sus actuales localizaciones como Ava Guaraní o Chiriguano en Salta y con la denominación Mbya en Misiones se hallan afectados por distintos procesos que limitan las posibilidades de recreación de su estilo de vida. Entre estos procesos cabe mencionar:

- a) la intensa fragmentación de las comunidades en términos de unidades familiares, que debilitan los lazos socio políticos de estas últimas,
- b) la significativa migración de los jóvenes a la periferia de las ciudades que ha desactivado los canales tradicionales de transmisión comunitaria,
- c) el impacto de expresiones aportadas a través de los medios masivos de comunicación que compiten con las propias del grupo,
- d) la creciente fuerza impositiva de las estructuras políticas provinciales y nacionales sobre los patrones tradicionales de selección y control de los liderazgos indígenas que los erosiona,
- e) la progresiva pérdida del control sobre sus territorios y
- f) el cambio socio ambiental del hábitat nativo debido a la expansión de cultivos y explotaciones económicas, que han producido una reducción drástica de los ambientes naturales tan significativos para su cosmovisión.

El conjunto de estos factores ha generado una crisis profunda en la concepción guaraní sobre su relación con el entorno natural y social, sobre el que organizan su estilo de vida distintivo. Dado que como ellos señalaron durante el II Encuentro de la Nación Guaraní (Paraguay 2011) su pensamiento y espiritualidad -base de su cultura. -se relacionan con el hábitat, el territorio y sus recursos por lo que la unidad de la naturaleza y el ser humano es clave para el sostenimiento de su vida y cosmovisión.

En el caso particular de Argentina se planteó el interrogante acerca de si además de las comunidades indígenas guaraníes correspondía incluir la cultura guaraní de la provincia de Corrientes, a pesar que no expresa la cultura de un grupo étnico sino local. Estudios previos, realizados entre correntinos residentes en el conurbano bonaerense, evidenciaron la vigencia de expresiones guaraníes que transportan claves significativas de la identidad local, las que ellos refirieron como vigentes en los Departamento de Concepción, San Miguel y Mburucuyá y en los Esteros del Iberá.

Al efectuar un trabajo de prospección in situ, llevado a cabo por los antropólogos Dupey y Amaya, se observó que la lengua es un indicador clave. Si bien se da un complejo código en el uso de las variantes de habla del castellano y del guaraní --conforme a las interacciones sociales en la sociedad correntina- no hay hasta el momento un mapa o censo sociolingüístico sobre hablantes monolingües y bilingües, que identifiquen las poblaciones, según las competencias lingüísticas (bilingüe castellano / guaraní) monolingüe (castellano o guaraní) ni las variantes de guaraní vigentes. Sin embargo, los propios pobladores utilizan dos términos para establecer diferenciaciones dentro del uso del guaraní. Ellos distinguen entre quienes prefieren hablar guaraní con sus vecinos de la comunidad a los que denominan guaraniseros y aquellos que solo hablan guaraní -como la gente de antes o la que vive lejos del ámbito geográfico del poblado- y que denominan guaraní cerrado- Estas categorías étnicas -que utilizan los propios hablantes- están marcando un recorte de la cultura guaraní en Corrientes a través de la lengua. En el caso de las localidades visitadas en los Esteros del Iberá se evidenció la vigencia del guaraní denominado cerrado y se percibió su vulnerabilidad debido a la progresiva migración de los hijos de los hablantes a centros urbanos en los que prevalece el castellano. Además de la lengua otros aspectos señalan la presencia del universo cultural guaraní en la construcción de la identidad local. Aspectos tales como ñande reco (nuestro modo de ser / nos tenemos), ñamandú (creador), principios de reciprocidad y distribución comunitaria, formas expresivas de la religiosidad, manifestaciones como el chamamé que identifica un complejo multisemiótico tradicional (danza, música y poesía) y narrativas mitológicas entre otros.

Por las razones arriba expuestas el patrimonio cultural intangible del pueblo guaraní y de pobladores correntinos se encuentran en estado de vulnerabilidad y potencial riesgo en relación a su continuidad y vigencia. Por ello el proyecto de Salvaguarda del Universo Cultural Guaraní se propone como metas:

- a) el fortalecimiento de productores, transmisores y cultores de dichas referencias culturales, a través de la promoción de las capacidades de los mismos y su entorno comunitario.
- b) el impulso de las oportunidades que posibiliten por un lado, la agencia de los actores involucrados en la toma de decisión, planificación, control y gestión de la salvaguardia de las expresiones del PCI y por otro, el sustento de los entramados sociales donde dichas expresiones cobran vida y adquieren sentido.
- d) el acrecentamiento de la visibilidad del PCI guaraní y de su contribución a la dinámica multicultural del país y de la región, articulando los canales tradicionales de trasmisión con aquellos que brindan las actuales tecnologías.

### **FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL DEL PROYECTO.**

Se avanzó en el fortalecimiento de la red instituciones ejecutoras que se integran al proyecto mediante la renovación del convenio con la Universidad Nacional de Salta para trabajar en comunidades de los Ava Guaraní en la provincia de Salta y la suscripción de un acuerdo con la Administración Nacional de Parques Nacionales -actor importante en el caso de la provincia de Corrientes porque población monolingüe guaraní se localiza en áreas protegidas. Se encuentra en proceso el establecimiento de asociaciones estratégicas con investigadores que trabajan la temática indígena en Misiones y pertenecen al CONICET. El Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano lleva a cabo el relevamiento en la provincia de Corrientes.

### **BASE DE DATOS DE LA NACIÓN GUARANÍ**

Se continúa con el registro de la bibliografía y material documental sobre los guaraníes. Se revisaron los catálogos de la Bibliotecas Juan Alfonso Carrizo (40), Nacional (71), del Congreso de la Nación (13) del Maestro (50) la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (69) y están en proceso de consulta la biblioteca del Museo Etnográfico y la del Colegio Salvador de los Jesuitas. De igual forma se está trabajando sobre el material audiovisual de la videoteca del INAPL y el Fondo Nacional de las Artes con el objeto de crear una base de datos regional de la Nación Guaraní que comprenda a los distintos núcleos focales, es decir en los países donde hay expresiones del Universo Cultural Guaraní NF. Se está consensuando un formato común. Esta iniciativa fue muy bien recibida por los Representantes del Consejo Continental de la Nación Guaraní, que asistieron a la reunión de La Paz.

Para la caracterización socio demográfica de las comunidades se efectuaron consultas en los organismos oficiales de estadísticas y censos provinciales y nacional arrojando significativos datos cuantitativos. En relación con los Ava Guaraní en todo el país se registraron 21.807 con la mayor concentración en las provincias de Salta y Jujuy (17.502), con respecto a los autoidentificados como guaraní se consignaron 22.059 personas en todo el territorio nacional y con respecto a los Mbya Guaraní de Misiones se identificaron 8.223 individuos ( Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005 - Complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001 del INDEC).

Se ha avanzado en la identificación de investigadores que han trabajado en temáticas afines al proyecto para acceder a sus materiales y experiencias de trabajo en comunidades guaraníes, y de las entrevistas efectuadas surgen valiosas contribuciones para facilitar el acceso a las comunidades, detectar la vigencia de las expresiones del PCI y su estado de vulnerabilidad y la identificación de intérpretes y cultores de expresiones destacadas. Asimismo, se contactaron realizadores como es el caso de **Jason Rothe** de Canadá, que actúa como agente de preservación de la música y en la transmisión de la confección artesanal de instrumentos de los Mbya de Misiones. Ejemplos de su trabajo con la familia **Morinigo** de la aldea Katu-Pyry en San Ignacio, Misiones, se pueden consultar en <http://www.theethnomusicologist.com/?p=445&lang=es> Canto: vamos caminando al camino sin mal.



**Jason Rothe**



familia **Morinigo** de la aldea  
Katu-Pyry en San Ignacio,  
Misiones,

### Nota

1. La promulgación de la Ley Nacional N° 26.118 en el año 2006, ratificó lo postulado por la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial del año 2003, haciendo que la misma adquiera estatus, en la Argentina, de normativa interna con categoría Supralegal. De este modo, se crean las condiciones apropiadas para poder llevar a cabo acciones que permitan la implementación de medidas que apunten a identificar, registrar y proteger el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) presente en el territorio argentino.

2. Se planificó y ejecutó un trabajo de campo antropológico en las localidades de Manantiales, Mburucuyá, Concepción, San Miguel, San Nicolás, Loreto y Esteros del Iberá en la provincia de Corrientes para identificar comunidades monolingües guaraní y su disposición para la salvaguardia de su PCI. Asimismo, se visitaron las localidades de Lomas de González y Herlitzka en el Departamento San Luis de Palmar con importante población hablante guaraní "cerrado". Los materiales obtenidos se hallan en proceso de análisis.



*Leandro Cicconi*  
artesano luthier

[www.cicconiluthier.blogspot.com](http://www.cicconiluthier.blogspot.com)  
cicconiluthier@yahoo.com.ar / tel.4356-2772





## Abel Fleury, “El poeta de la guitarra” Documental dirigido por Ignacio Ewert

La iniciativa de realizar un documental sobre **Abel Fleury**, exigía en principio conformar un equipo de trabajo que contara con las condiciones intelectuales y técnicas suficientes para tamaño desafío.

Para poder concretar el proyecto fue necesario aunar tres voluntades avaladas por amplios conocimientos y profesionalismo: **Ignacio Ewert, Paula Ferrante y Héctor García Martínez\***, quienes lograron realizar este documento fílmico, rescatando del olvido y dejando testimonio sobre vida y obra del notable músico y guitarrista nacido en Dolores, provincia de Buenos Aires; **Abel Fleury**.

Dadas las posibilidades que nos permite Internet, el lector de esta nota podrá ver y escuchar algunas secuencias de este valioso trabajo.



### **-De Mis Pagos: Cuál es su formación profesional? Donde estudió?**

**-Ignacio Ewert:** Junto a Paula Ferrante, mi mujer, nos iniciamos en este fascinante oficio de contar historias a través de lo audiovisual en el año 2003. El acercamiento al mundo del cine documental fue a través de cursos. La intención desde el primer momento fue obtener las herramientas teóricas y prácticas para poder contar historias y realidades que queríamos dar a conocer.

Esta etapa inicial de aprendizaje no estuvo exenta de contratiempos ya que los cursos eran fundamentalmente teóricos y se nos hacía difícil poder concretar el sueño del primer documental. Sin embargo, el deseo y la perseverancia pudieron suplir las falencias de la oferta educativa y a mediados del 2006 comenzamos a filmar nuestro primer documental que cuenta la historia de una orquesta infantil en el barrio Carlos Gardel del gran Buenos Aires.

Este trabajo nos impulsó definitivamente a abrazar esta profesión a la que le dedicamos buena parte de nuestro tiempo. Meses después del estreno de este primer trabajo se nos dio la posibilidad de ampliar y perfeccionar mucha de la praxis que teníamos y fue así que nos anotamos en una diplomatura en realización y producción de cine documental de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM).

### **-Cuántos Documentales ha realizado? Alguno es sobre temática folclórica?**

-Comencé participando en diferentes documentales cumpliendo diversos roles pero como director de proyectos documentales he realizado tres obras. Dos relativas a la agricultura orgánica y este último sobre la vida artística de **Abel Fleury**.

Esto da la pauta de cómo el universo de lo rural es un ámbito geográfico, simbólico y sobre todo afectivo en el cual me siento especialmente atraído para intentar contar historias.

Posiblemente sea porque en mi adolescencia tuve la suerte de vivir y trabajar en el campo y esa interacción con la cultura del hombre de tierra adentro me marcó definitivamente. Podría decir que esta mirada hacia lo rural es ante todo una manifestación personal de agradecimiento y cariño.

### **-Sabemos que su esposa Paula Ferrante, es parte de su equipo de trabajo, cuál es la tarea que realiza?**

-Con Paula conformamos un equipo y nos complementamos en todos los proyectos ya que las tareas de la realización de cine documental son múltiples. En el documental sobre Fleury Paula se encargó de la edición. El trabajo de Paula es fundamental a la hora de decidir como se va a contar la historia, que tono y ritmo tendrá el relato. Es una especialidad que demanda mucho tiempo y que implica una suerte de ejercicio de introspección con el material filmado hasta lograr que las imágenes por sí solas nos ordenen a nosotros.

### **-¿Cómo surgió la idea sobre este trabajo?**

-A través del amigo Carlos “Quilmes” López que difunde a través de internet la obra de músicos y cantantes olvidados o poco conocidos.

Así fue que me enteré del *Diccionario del Quehacer Folklórico Argentino* que había sido editado tiempo atrás por Héctor García Martínez e Ismael Russo. Lo contacté a Héctor con la intención de conseguir el diccionario y en el transcurso ese encuentro comenzamos a hablar de músicos y poetas del cancionero nativo.

Entre esas figuras surgió la destacada obra de don **Abel Fleury** que Héctor viene investigando desde hace tres décadas para rescatar del olvido a través de múltiples actividades como son la recopilación de partituras, fotos, programas, la publicación de un fascículo, la difusión de su música en múltiples programas radiales y la ejecución de varias de sus obras en conciertos didácticos aprovechando sus dotes de guitarrista. Yo conocía a Fleury por haberlo escuchado en la radio pero desconocía buena parte del itinerario artístico de este músico.

Me entusiasmó la pasión y el compromiso que había asumido Héctor a lo largo de tantos años para salvar del olvido a este gran artista bonaerense. Fue así que le propuse hacer un documental que podría ser una suerte de broche de oro a tanto esfuerzo de parte de Héctor y que, quizás, ayudara a que las generaciones más jóvenes conozcan, valoren y le sigan dando continuidad a la música de Fleury.



#### **-Cuánto tiempo demandó la realización?**

-La concreción del documental demandó aproximadamente un año y medio.

Desde el comienzo tuvimos los inconvenientes originados siempre, por falta de recursos económicos que se necesita para todo tipo de emprendimiento que tienda a difundir los bienes culturales de los argentinos. Pero finalmente pudimos llevarlo adelante con mucho esfuerzo y empeño, pensando que en el futuro, alguien o tal vez nosotros, pudiéramos hacer lo mismo con otros referentes de nuestra cultura popular.

A lo largo de ese tiempo se filmó la entrevista a Héctor, los interiores y exteriores en Capital Federal y en zona rural y se completó la recopilación de fotos que faltaban.

#### **-A que público está dirigida?**

-Desde el primer momento se planteó un documental que no fuera exclusivamente para músicos o especialistas en guitarra. La intención fue que **Abel Fleury** pudiera ser contextualizado en una época prolífica de figuras que evocaban la cultura gauchesca y que desde los escenarios transmitieron una mística de la vida rural y del Río de la Plata. No hay que olvidarse que el reconocido recitador Fernando Ochoa fue decisivo en la vida de Fleury a la hora de impulsarlo como parte de esa camada de artistas.



#### **-¿Dónde fue exhibido?**

-El estreno del documental tuvo lugar en el Museo de Motivos Populares José Hernández en diciembre del 2010. Al estreno siguieron varias proyecciones en algunos centros culturales de la provincia de Buenos Aires. A su vez ha sido visto en Inglaterra en el Círculo Guitarrístico de Manchester y el Instituto de Artes de la Universidad Federal de Porto Alegre, Brasil. La intención es continuar con las proyecciones y participar en algunos festivales.

**Ignacio Ewert y Héctor García Martínez**  
en rodaje

#### **-Hubieron comentarios de la prensa y/o el público?**

-Se publicaron notas en la revista El Tradicional y el Chasque Surero. En cuanto a la difusión radial fuimos invitados con Héctor García Martínez a varios programas: El Tradicional de Oscar Finucci (Radio Belgrano), A lonja y guitarra de Néstor Peralta Luro (LU3, Bahía Blanca), "Fogón Criollo" de Ricardo Basalo y el programa de Omar Moreno Palacios, ambos en Radio Nacional.

**Ernesto Tejada**

#### Idea y realización:

**Ignacio Ewert / ignacioewert@yahoo.com**

#### Edición:

**Paula Ferrante.**

#### Investigación y narración:

**Héctor García Martínez**\*(columnista *Revista De Mis Pagos*)/ **hgarcia guitarras@yahoo.com.ar**

#### Producción:

**Miradanomade / miradanomade.blogspot.com**



## POESÍAS

### “Ricardo Güiraldes”

Era como era,  
 Un gaucho entre los gauchos,  
 Guitarrero y verseador  
 Como pocos...  
 Amó la vida, algo a lo loco  
 Una estrella lo bajó a la pampa,  
 Y otra estrella lo volvió al cielo.  
 Allá en Areco lo recuerdan todos,  
 Y lo recuerdan bien, con gratitud y amor,  
 En su tierra de reseros y paisanos,  
 Fue un gaucho, y lo fue donde estuviera  
 En Buenos Aires, París, por donde fuera.  
 Vivió la vida plenamente y murió joven,  
 Conoció a Don Segundo, a Borges y Lugones,  
 Y cuando vibraba su guitarra y canto,  
 Resplandecía el Viejo Puente de ladrillos,  
 Murmuraba el río que separa  
 La ciudad y el campo, dulcemente  
 Y la vieja Iglesia volaba sus campanas  
 Acompañando galopes de tropillas invisibles;  
 Y en las noches mágicas del campo,  
 Las lucecitas de minúsculas luciérnagas  
 teclaban mensajes misteriosos  
 De ensueños y ternuras,  
 Desde antes, mucho antes  
 que el Gran Marconi los creara...

Era como era,  
 Un gaucho entre los gauchos.  
 Guitarrero y verseador  
 Como pocos...  
 Amó la vida, algo a lo loco  
 Una estrella lo bajó a la pampa,  
 Y otra estrella lo volvió al cielo.  
 Allá en Areco lo recuerdan todos,  
 Y lo recuerdan bien, con gratitud y amor.  
 En su tierra de reseros y paisanos,  
 Fue un gaucho, y lo fue donde estuviera  
 En Buenos Aires, París, por donde fuera.  
 Vivió la vida plenamente y murió joven,  
 Conoció a Don Segundo, a Borges y Lugones,  
 Y cuando vibraba su guitarra y canto,  
 Resplandecía el Viejo Puente de ladrillos,  
 Murmuraba el río que separa  
 La ciudad y el campo, dulcemente,  
 Y la vieja Iglesia volaba sus campanas  
 Acompañando galopes de tropillas invisibles;  
 Y en las noches mágicas del campo,  
 Las lucecitas de minúsculas luciérnagas  
 Teclaban mensajes misteriosos  
 De ensueños y ternuras,  
 Desde antes, mucho antes  
 Que el Gran Marconi los creara...



**Félix Coluccio, Buenos Aires año 2000**

Este poema me lo obsequió Don Félix en el bar de la esquina de Callao e Hipólito Yrigoyen, en una de las tantas ocasiones en que nos encontrábamos a conversar sobre bueyes perdidos.

**Ernesto Tejeda**

## “Viento”

Eso es  
llegando agosto todos los años  
justo para la época del viento.  
Quién es mas puntual  
¿agosto?  
no.  
El viento.

El norte aparece con un sonido distinto  
y distante  
señal de música ramificada  
atacando los retamos  
el jarillal  
y este diminuto frío que ha sido mi nombre salvaje.

Ser árbol es casi una soledad.  
Ser árbol y viento es ya la nota completa  
del alto de un niño asombrado  
de este niño de ayer  
que fue árbol y viento.

Comprendo que esta manera de llegar  
así crecido  
con el peso adulto  
tronchando  
quebrando  
debe de ser un poco por sentirme viento todavía.

**Héctor David Gatica**

## “Sapucaí”

Grito largo, inconfundible  
A veces, reto y soberbia;  
a veces paz y alborozo.  
Alarido de la tierra  
que sube desde su entra  
y en la sangre forcejea.  
Voz total del correntino:  
pendón, resabio y herencia.

Aliento entre la picada  
si el cachapé ya se queda...  
son triunfal del esfuerzo  
cuando el pantano supera,  
Pregón de sostén y alarde,  
gozo domando la bestia.  
Cerril llamada de amor,  
que por el monte resuena  
ubicando una llegada  
o el pajonal de la espera...

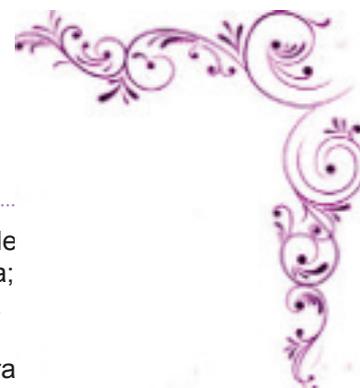
Arabesco gutural  
al chamamé y su cadencia  
y aplauso ingenuo y rendido  
al mozo que zapatea.  
Provocación insolente  
invitando a la pendencia  
cuando la caña se inflama  
en odios y borracheras...

Pura adhesión al caudillo  
que va explotando miserias...

Voz de atavismo y de de clima  
que desahoga latencias,  
rudo y bárbaro incentivo  
que enardece y que libera...

La sangre así sacudida,  
corre mejor por las venas.

**Franklin Rúveda**



## Falkenstein - Alemania

### "Gambetianodo Lobisones"

Cuando en rueda de fogones,  
siendo chico yo escuchaba  
a los viejos que contaban  
historias de "apariciones",  
fantasmas y lobisones,  
luces malas y finaos,  
me iba a dormir asustao  
abrasao al ratonero  
y mesmo que un hormiguero  
sentía por todos laos.

Así supe que al Armando  
una noche cerca 'el rancho,  
del maisal le salió un chanco  
en dos patas caminando  
y aunque lo anduvo cuerpiando,  
se le venía al trotecito,  
meta aullido y meta grito  
y fué al costao del sanjón  
que lo ensartó en el facón,  
pa' despenarlo al maldito...

...que al vasco Cortejarena  
se le vino al humo un perro,  
los colmillos como fierro  
brillando en la luna llena,  
y en un rastrojo de avena  
se revolcaron tupido,  
hasta que quedó tendido  
aquel engendro 'el infierno  
y casi todo ese invierno  
se habló de lo sucedido...

...que bramando como fieras  
al flamiar de los harapos,  
los fantasmas con sus trapos  
se venían a la carrera,  
levantando polvadera  
más fieros que una rodada,  
asustando a carcajadas  
a gente güena y sencilla.  
hasta que alguna cuchilla  
les copaba la parada...

... que chairando su guadaña  
se paseaba la Güesuda,  
más amarga que la ruda  
y mala como alimaña,  
junto al catre 'el viejo Argania  
que según dice el relato,  
parece que hacía rato  
que al levantarlo en las guampas,  
le sacó boleto un pampa  
hasta la Quinta del Ñato...

...que en su cueva la Justina,  
entre patas de conejos,  
lechuzas y trastos viejos,  
la oficiaba de adivina;  
que era una bruja ladina  
y entre todo el vecindario  
se escuchaba el comentario  
que se iba de tanto en tanto,  
a robar al Camposanto  
calaveras del osario...

...que entuavía se comenta  
secretiando allá en el pago,  
que un rayo mató a Sayago  
y donde está su osamenta,  
en las noches de tormenta  
se aparecen unas luces,  
formando como dos cruces  
y alumbrando el güeserío;  
que verlas da escalofríos  
y afluejan los caracuses.

Y áura que he llegao a adulto  
siguen las "apariciones"  
y no hay cuevas ni rincones  
ande escamotear el bulto;  
ya iba a largar un insulto  
pero me frené y... me alegra,  
pa' no vérmelas tan negras  
porque -más fea que Mandinga-,  
se me apareció la gringa...  
*!! la que me ha tocao de suegra. !!*

**Miguel Angel Miqueo**  
**Colaboración espontánea**





## Libros recibidos

### Poesía Mapuche: Lamngen Ulkantun

*Canciones Mapuches de Cortejo*

**Herminia Navarro**

Se presenta en este trabajo una muestra del universo poético de las comunidades mapuches de la Patagonia argentina. Las canciones traducidas del mapuzungun, la lengua mapuche, al español permiten apreciar el contenido de un discurso poético ancestral, que mantiene aún valor estético, utilidad y vigencia.

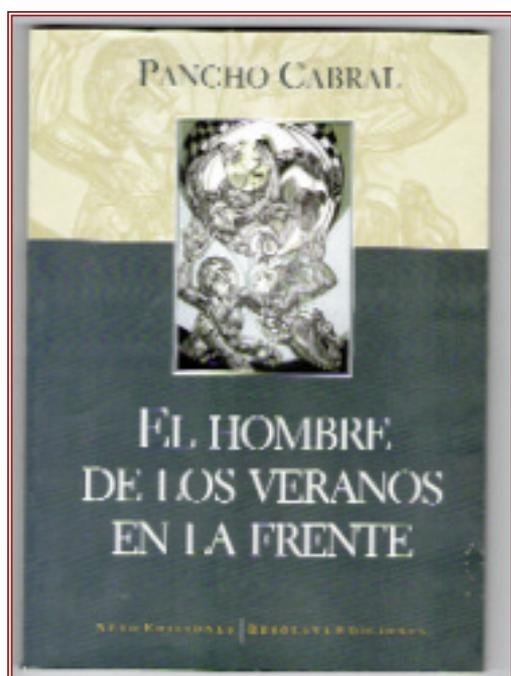
Se trata de un breve manojito de textos del cancionero amoroso mapuche, en versión bilingüe, con descripción detallada del contexto cultural y situacional donde fueron registrados y donde aun hoy, muchos de ellos, se ejecutan. Los textos se ilustran con valiosas imágenes fotográficas. Las investigaciones de la autora y su convivencia con los antiguos dueños de la tierra datan de veinte años atrás, durante los que ha aprendido de sus artes antiguas, esas que hoy pugnan por preservarse. Es el propósito de este libro difundir una cultura americana verdadera.



### El Hombre de los Veranos en la Frente

**Pancho Cabral**

Nexo Edicion/Resolana Ediciones



**Pancho Cabral:**

Habitante de la chaya, del vino y del agua.

Conocedor de su provincia, La Rioja. Caminador de América y Europa.

El cantor y músico que nos ha entregado bellísimas canciones.

El talentoso poeta de **Coral De la Imaginación**.

El periodista.

Y ahora el escritor, el cuentista, el autor de **“El Hombre de los Veranos en la frente”**.

**Pancho Cabral**, habitante de dos continentes, tiene la humildad primero, la capacidad de asombro alerta luego, como para detenerse en una calle de su infancia, para decirnos que no puede hablarnos de algo que no sea suyo.

Llegamos así a los **“Casi Cuentos”**, que bien podrían también subtitularse **“Casi Poesías”**, o poesías enteras.

Por ahí, todo el libro no es más que un solo poema, un extenso y hermoso poema.

**Héctor David Gatica**





# Última Página

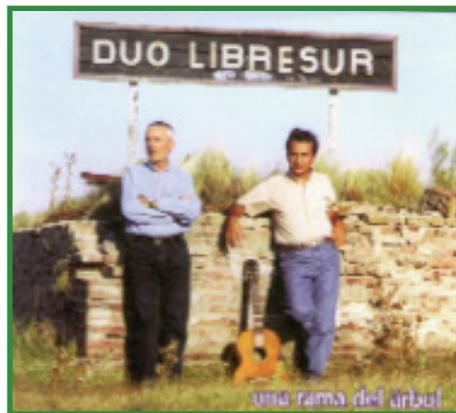
## Discos Recibidos



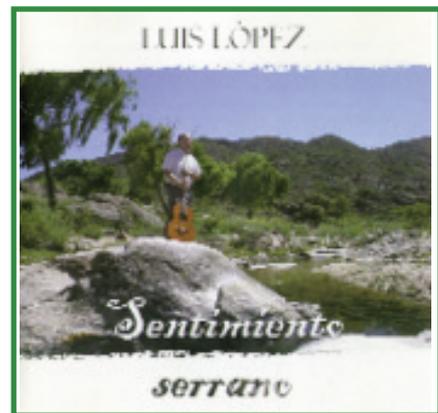
**Dueto Albur**  
El caminante



**Emiliano Zerbini**  
Luz de andar



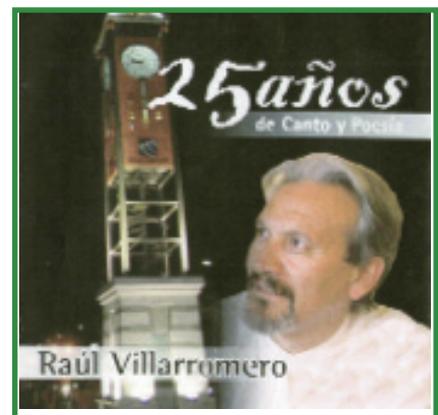
**Dúo Libresur**  
Una rama del árbol



**Luis López**  
Sentimiento Serrano



**Luis Bertolotti -Diego Espindola**  
Litoral x2



**Raúl Villarromero**  
25 años de canto y poesía



# *folcloristas*

*Autoras*  
*Compositoras*  
*Letristas*  
*Baílarinas*  
*Esc. de Danzas*  
*Cantoras*  
*Payadoras*  
*Animadoras*  
*Artesanas*  
*Orfebres*  
*Productoras*  
*Web Masters*  
*Peñas*  
*Progr. de radio*  
*Investigadoras*

*Autores*  
*Compositores*  
*Músicos*  
*Baílarines*  
*Ballets*  
*Cantores*  
*Payadores*  
*Animadores*  
*Artesanos*  
*Luthiers*  
*Grabadoras*  
*Editoriales*  
*Festivales*  
*Prog. de TV*  
*Investigadores*

**difundan sus trabajos**  
**ANUNCIANDO**  
**en estas páginas**

(ahora revista De Mis Pagos llega a todo el mundo)

**Somos visitados  
y/o consultados  
permanentemente  
por interesados en el tema  
del país y exterior.**

Contacto: **María Luisa Felipacci**  
Tel.:011- 4943 1157 / 011-3533 0893

# De Mis Pagos

Cultura Folclórica Argentina

Año 13 Nº 40 tercera época  
agosto - setiembre 2011

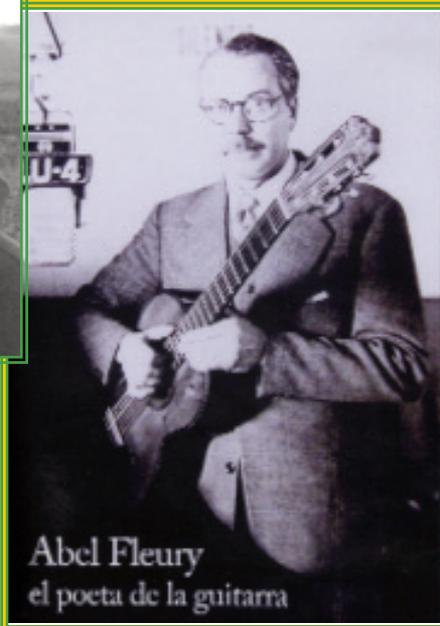
Domselaar - Provincia de Buenos Aires  
REPÚBLICA ARGENTINA

[www.revistademispagos.com.ar](http://www.revistademispagos.com.ar)

Auspiciada por la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Declarada de Interés Provincial Cultural -Instituto Cultural- Provincia de Buenos Aires  
Auspiciada y Declarada de Interés Cultural por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación



**Documental: Abel Fleury**  
*Ignacio Ewert - Héctor García Martínez*



**Waldemar Lagos - payador-**  
*Ernesto Tejeda*



**El Universo Cultural Guaraní en la Argentina**  
*Luis Esteban Amaya*